



تمصلوحت Tamesloht

الثقافة والبيئة
والتنمية المستدامة

Culture, environnement
et développement durable

أعمال اليومين الدراسيين
14-13 نونبر 1999

Actes des journées d'étude
13-14 novembre 1999



www.marocpluriel.com

سلسلة
حوارات حول المدينة
Collection
Dialogues sur la ville

تمصلوحت Tamesloht

الثقافة و البيئة
و التنمية المستدامة
culture, environnement
et développement durable

أعمال اليومين الدراسيين
14-13 نونبر 1999

Actes des journées d'étude
13 et 14 novembre 1999

سلسلة من تأسيس وإشراف سعيد ملين
Collection fondée et dirigée par Saïd Mouline



Sommaire

الفهرس

Editorial	4-5	تقديم
Patrimoine architectural et identité sociale M. Mohamed ELYAZGHI, Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme de l'Habitat et l'Environnement		التراث المعماري والهوية الاجتماعية الأستاذ محمد اليازغي، وزير إعداد التراب الوطني والتعمير والإسكان والبيئة
Ouverture de la journée	10-11	الإفتتاح
Introduction Amine Kabbaj Primauté du local et développement endogène Saïd Mouline Culture, environnement et développement durable Pr. Saâd Cherif d'Ouezzane		مقدمة أمين القباج أولوية الخصوصيات الذاتية والتنمية المحلية سعيد ملين الثقافة والبيئة والتنمية المستدامة الأستاذ سعد الشريف الوزاني
Olive, huile d'olive, et irrigation	23	الزيتون، زيت الزيتون والسقي
Introduction Abdelaziz Benhamou Le problème de l'irrigation dans la commune de Tamesloht Mohamed Aoussar L'oléiculture à Tamesloht M. Behloul Olive, olivier et huile d'olive Mohamed Benchekroun L'irrigation de l'olivier dans la région de Tamesloht Moulay Abdellah El Hari		أفتتاح عبد العزيز بنحمو مشكل السقي بجماعة تاملوحت، محمد أوسار زراعة الزيتون بتمصلوحت محمد بهلول الزيتون وشجر الزيتون و زيت الزيتون محمد بشقرون سقي شجر الزيتون بجماعة تاملوحت مولاي عبد الله المري
Formation de base et enseignement	42	التكوين الأساسي والتعليم
Le rôle de l'enseignement Pr. Mohamed Knidiri L'enseignement dans la commune de Tamesloht Mohamed Bouzara		دور التربية والتعليم محمد قنيديري المسألة التعليمية بجماعة تاملوحت محمد بوزارل
Culture, patrimoine et développement	49	الثقافة، التراث والتنمية
Aménagement de Tamesloht Abdelkrim El Achak Plan d'aménagement Fadel Guerraoui Culture et patrimoine Jalila Kadiri Développement local de l'artisanat Sarah Guilmault et Elise Leguil Synthèse et perspectives Malak Laraki		تهيئة تاملوحت عبد الكريم العشاقي تصميم التهيئة فاضل كرروي الثقافة والتراث جليلة القادري التنمية المحلية للصناعة التقليدية سارة كيلمو وإيز لكيل العصيلة والآفاق ملاك المراقبي
Table des illustrations photographiques	63	فهرس الصور الفوتوغرافية

Editorial

C'est à l'occasion d'une nouvelle lecture du Discours Royal adressé par Feu Sa Majesté Le Roi Hassan II, le 14 janvier 1986 à Marrakech, au corps des architectes, qu'est née cette Collection ou, pour être plus précis, qu'ont été initiés les "Dialogues sur la ville" dont cette Collection est à la fois le miroir et la mémoire.

En effet, mise en place dans le cadre du gouvernement instauré en mars 1998, la direction de l'architecture, en fonction des spécificités mêmes annoncées de ce gouvernement, ne pouvait s'édifier qu'en assurant fortement la primauté de la dimension humaine dans la définition de ses attributions et de ses missions. Or, c'est justement la primauté de la dimension humaine et celle de l'identité qui forment la colonne vertébrale du Discours Royal du 14 janvier 1986. Tout au long de ce discours, le leitmotiv ne cesse d'être celui de la philosophie de la vie, qu'elle soit individuelle ou collective et celui des valeurs identitaires inscrites dans l'espace de la cité. C'est principalement pour cette raison qu'à l'occasion de la première commémoration de ce discours au sein du nouveau gouvernement, le 14 janvier 1999, qu'ont été lancés les "Dialogues sur la ville" par Monsieur Mohamed Elyazghi, Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme, de l'Habitat et de l'Environnement.

Quoi de plus naturel que le dialogue pour l'enrichissement mutuel des interlocuteurs ? Quoi de plus naturel que le dialogue pour exposer et confronter des points de vue différents, sans être pour autant irréductibles ? Quoi de plus nécessaire que le dialogue pour tracer des orientations communes fondées sur des valeurs partagées ? Quoi de plus nécessaire que le dialogue pour fixer des objectifs prioritaires et les modalités destinées à les satisfaire pour tenter de mieux vivre ensemble dans une cité où l'on partage des sentiments analogues d'appartenance ? Doit-on imaginer pour autant que le dialogue, que les dialogues constitue(ent) le ou les remèdes à tous les maux de l'architecture et de l'urbanité ?

Certes non, mais il n'empêche que le dialogue, en tant que reconnaissance de l'autre, est au fondement même de toute démocratie et que les dialogues sur la ville, sur la cité et les citoyens, sont indispensables à toute tentative de recomposition d'urbanités adaptées à des problématiques et à des situations contemporaines. C'est d'ailleurs à des conclusions analogues qu'avait conduit la Deuxième Conférence des Nations Unies sur les Etablissements Humains - "Habitat II, Sommet des Villes" - tenue à Istanbul en juin 1996. Sommet au cours duquel a été examiné le thème fondamental du partenariat qui peut à la fois fournir une solution aux problèmes du processus mondial d'urbanisation et permettre un enrichissement de la vie urbaine. Ce sont également des conclusions similaires qui ont émané des XIXème et XXème Congrès Mondiaux de l'Union Internationale des Architectes, tenus respectivement à Barcelone en 1996 et à Pékin en 1999 et c'est une des préoccupations majeures du XXIème Congrès, programmé en 2002 à Berlin, sur le thème, justement, de "l'Architecture en tant que ressource".

La crise de la cité – crise de sens, crise d'essence, crise d'identité, crise de solidarité – est partout présente. Cette crise de la cité est explicitement exprimée dans le Discours Royal du 14 janvier. En témoigne particulièrement la référence faite à la médina d'Azemmour ainsi qu'aux qsour et qasbas du sud du Royaume. Référence qui montre bien, dans l'esprit du discours, la nature de cette crise au Maroc, sa gravité et la rareté des contre-exemples présentés par le Souverain comme source d'inspiration pour une conception et une pratique architecturale et urbaine contemporaine.

La médina d'Azemmour – l'un des référentiels de ce discours – est, malgré son abandon, toujours là, agrippée à la falaise de la rive gauche de l'Oum er-Rabi' qu'elle surplombe. Elle offre, de loin, son magnifique paysage urbain. Cependant, de près et lorsque l'on prend le temps de l'écouter, c'est un combat et une résistance à tout ce qui, aujourd'hui encore, risque de conduire progressivement l'affaissement de la médina. Par contre, les qsour et les qasbas ont payé un lourd tribut à une certaine conception de la modernité. En effet, ce qui domine dans les vallées pré-sahariennes du Dadès, du Dra, du Tafilalet, du Mgoun, etc., et depuis près de deux générations, c'est avant tout les ruines.

مقدمة

انطلاقاً من قرارة جديدة للخطاب الملكي الموجه من طرف الملك الراحل الحسن الثاني، يوم 14 يناير 1986 بمراكش، لهيئة المهندسين المعماريين، انبثقت فكرة تنظيم لقاءات حول موضوع «الحوارات حول المدينة» بغية تشكيل مرآة وذاكرة بخصوصيات وأسس التمدن مع إنجاز سلسلة تدوين مجمل أشغال هذه اللقاءات من مداخلات ومقترحات.

وبصيغة العال، وبعد إحداث مديرية الهندسة المعمارية في إطار الحكومة المشكلة في مارس 1998، وتحميد مهامها وصلحياتها المبنية على أساس ضمان إعطاء الأولوية للبعد الإنساني تبعاً للتوجهات الجديدة للحكومة وتماشياً مع مضمون الخطاب الملكي ليوم 14 يناير 1986، الذي ميزه التركيز على فلسفة الحياة وأولوية البعد الإنساني والهوية، سواء كانت فردية أو جماعية، ومن جهة أخرى، على القيم الذاتية المحددة لمجالات المدينة.

كل هذا شكل المرجعية الرئيسية في تبني السيد وزير إعداد التراب الوطني والتعمير والسكان والبيئة، خلال تخليد الذكرى الأولى لهذا الخطاب في كل الحكومة الجديدة، يوم 14 يناير 1999، هذا النمط بإعطاء الانطلاقة لسلسلة «الحوارات حول المدينة».

هل من وسيلة لتقائية أجمع من الحوار للإغناء المتبادل بين مختلف المظاهر؟ هل بإمكاننا إيجاد صيغة جديدة لتعويض الحوار في عرض وانتقاء وجهات نظر مختلفة، بدون اختزال أو إحساس بالنقص؟ هل هناك ما هو في حكم الضرورة أجدر من الحوار لضبط التوجيهات الجماعية المؤسسة على القيم المتبادلة؟

هل هناك ما هو في حكم الضرورة أجدر من الحوار في تحديد الأهداف الأساسية والصرق الكفيلة بتحقيقها قصد محاولة إيجاد مجال عيش جماعي لا ينفق داخل المدينة، نفتسم فيه نفس أحاسيس الانتماء؟ هل هناك من سبيل أفضل من الحوار قصد معالجة الأزمات التي تلم بهيذان الهندسة المعمارية والتمدن؟ صعباً هذا من المستبعد، لكن هذا لا يمنع من كون الحوار هو اعتراف بالصرق الآخر لكونه تجسداً لكل ديمقراطية حقة، وأن «الحوارات حول المدينة» التي يعتبر جوهرها المدينة وماكتتها، ضرورية في كل محاولة لإعادة تركيبة للتمدن ملائمة للإشكاليات والمواقف المعاصرة.

ولقد شكلت نفس الأهداف أهم النتائج التي أسفر عنها المؤتمر الثاني للأمم المتحدة حول التجمعات البشرية «السكن 2، قمة المدن» المنعقد بإسطنبول في يونيو 1996، حيث تم خلال هذه القمة التصديق لموضوع الشراكة، شراكة بإمكانها، من جهة، إيجاد حلول لمشاكل التصور العمراني على الصعيد العالمي ومن جهة أخرى، إغناء الحياة المدنية.

وفي نفس الاتجاه والنتائج المماثلة التي أصبحت أعمال المؤتمر العالمي للإتحاد الدولي للمهندسين المعماريين في دورته التاسعة عشر والعشرون المنعقد على التوالي بكل من برشلونة في سنة 1996 و بكين سنة 1999، حيث شكل موضوع الشراكة أهم الاهتمامات للقمة الحادية والعشرون المبرجة ببرلين سنة 2002 تحت موضوع «العمران كمصدر ثروة».

إن أزمة المدينة - أزمة المعنى، أزمة الجوهر، أزمة الهوية، أزمة التضامن - هي أزمة شمولية وتهم مختلف المجالات المكونة للمدينة. لقد تم التصديق بجلاء لأزمة المدينة في الخطاب الملكي للربيع عشر من يناير 1986. وخير شاهد على ذلك المرجعية التي أعطيت لمدينة أزور وكذا قصور وقصبات جنوب المملكة.

مرجعية توضح بشكل صريح في روح الخطاب، نوعية هذه الأزمة بالمغرب، خصوصتها ونزرة الأمثلة النموذجية التي تم تقديمها من طرف العاهل الراحل، أمثلة يقتضى بها، كمصدر للإلهام والابتكار في التصور والممارسة العمرانية والمعمارية المعاصرة.

فمدينة أزور، التي شكلت إحدى مراجع الخطاب الملكي، رغم النسيان والإهمال الذي لحق بها، لا زالت تجسد مشهداً عمرانياً خلاصاً بفضل تمسكها بالصفة اليسرى لولدي أم الربيع المشرفة عليه. إلا أنه وللأسف الشديد، توجد المدينة اليوم في موقف تحد ومقاومة ضد كل ما من شأنه أن يؤدي تدريجياً إلى انهيارها.

Des centaines de chefs-d'œuvre, de formes multiples d'architectures de terre, se sont décomposés, sont retournés en poussière, sans même une prière pour leur retour à la terre. Pourtant, le discours du 14 janvier 1986 était là, offrant, à tous ceux qui voulaient l'entendre, une conduite éclairée pour revitaliser et actualiser le patrimoine architectural national. Mais l'entendement ne fut point au rendez-vous et l'on vint bien vite le discours de son véritable contenu, c'est-à-dire des enjeux identitaires sur lesquels il mettait l'accent, pour se contenter d'en encenser la forme, une fois par an, en commémorant la date du discours.

Les "Dialogues sur la ville" concernent, on l'aura compris, des problèmes de patrimoine architectural et d'urbanité. Ces dialogues ne sont ni machine à remonter le temps pour en réparer les outrages ni exposé de recettes pour des cuisines au goût du jour. Ils reposent sur le constat de crises identitaires des établissements humains dans l'ensemble de notre pays. Constat également d'une croissance urbaine inéluctable et de l'incapacité de l'état à faire face, seul, à des problèmes d'une telle ampleur. Constat, enfin, de l'importance d'enjeux nationaux, en matière d'urbanité ; enjeux qui nécessitent, pour remédier à la situation actuelle et contribuer à sauvegarder l'identité des générations futures, une meilleure qualité de relation et une véritable complémentarité d'action entre l'état, les élus, les citoyens et les autorités locales.

C'est notamment, sur la base de tels constats et des réflexions qu'ils engendrent, que l'on est passé de la commémoration, un jour l'an, de la date du discours, aux "Dialogues sur la ville". Dialogues qui supposent un travail de longue haleine, mené tout au long de chaque année, pour tenter, dans l'esprit du même discours, de préserver vivant un patrimoine architectural et de réconcilier les citoyens avec leur cité. Le 14 janvier restant l'occasion à la fois de commémorer le discours et également de faire l'état des lieux et des bilans d'étape des actions menées pour contribuer à la recomposition d'urbanités dans des espaces sociaux en mutation rapide et en perte d'identité.

C'est dans cette perspective que des journées d'étude et de réflexion, dont les Actes sont en cours d'impression dans cette Collection, ont été conjointement organisées depuis par la direction de l'architecture dans des lieux et avec des partenaires différenciés. Notamment à Tanger, avec la Fondation "Tanger Al Madina". D'autres rencontres de cette nature sont programmées, dans les trimestres à venir, à Tétouan, avec l'Association "Tétouan Asmir", à Chefchaouen, avec l'Association "Rif Al Andalous" et à Aït Iktel avec l'Association "Aït Iktel pour le Développement". Ces rencontres portent sur des thèmes et des problématiques locales choisis avec les différents partenaires sur place.

Une première livraison, de la Collection "Dialogues sur la ville", intitulée "Urbanités en recomposition", présentait la genèse et l'évolution d'une telle initiative à travers les textes fondateurs et ceux de deux premiers bilans d'étape effectués les 14 janvier 2000 et 2001. Ce faisant, cette livraison inaugurale introduisait de manière bien plus approfondie à la vision, à la philosophie et aux concepts qui sous-tendent les nouvelles formes de partenariat expérimentées au service du patrimoine architectural et urbain. Partenariat qui permet d'asseoir les actions de la direction de l'architecture sur la réflexion et la concertation. Partenariat progressivement mis en réseau et dont les objectifs, les procédures et modalités d'action, les échanges d'expériences de même que les résultats, directs et indirects, matériels et symboliques, sont présentés dans cette livraison et celles à venir dans le cadre de cette Collection

Il est à noter que la nouvelle lecture annoncée en début de ce préambule, devait s'accompagner d'une catharsis. Une catharsis au sens de purification, au sens de réaction de libération. Une catharsis salutaire pour comprendre que le patrimoine architectural est à la fois héritage et témoignage, à la fois mémoire et identité, à la fois enveloppe de citoyenneté et matrice de développement. Qu'aimer le patrimoine architectural, c'est à la fois aimer sa patrie et agir en patriote. Que s'en priver, c'est, sans y prendre garde, condamner les citoyens à devenir orphelins, amnésiques, exclus et sous-développés. Seuls les groupements associatifs, conscients et actifs, semblent avoir pris la mesure du danger. C'est la multiplication de telles associations, réellement représentatives, dynamiques et crédibles, qui permet de garder l'espoir, de conjurer l'exclusion et d'aller vers une réconciliation des citoyens avec leurs cités. Car cette réconciliation des citoyens avec leur cité est, sinon l'essence même de la démocratie, du moins sa forme d'expression la plus tangible.

Saïd Mouline
Rabat, le 11 novembre 2001

أما بالنسبة لقصور وقصبات الهضاب الشبه الصحراوية بكل من دلمس ودرعة، وتايفاليت ومكون... إلخ، فهي تعاني حاليا، نوعا من النسيان بفعل المفهوم الغاصر للعصرية، حيث توجد أغلبها، منذ أقرب من جيلين، في حالة خراب. كل هذا، أدى إلى انحدار واختفاء مئات التحف المعمارية، المتنوعة الأحجام الهندسية المصنوعة من الصين، وبدون كلمة وداع للرجوع إلى أصلها «التراب».

وأمام كل هذا، قدم الخطاب الملكي للربيع عشر من يناير 1986، لكل معنى بالأمم التوجيهات النيرة لأجل إحياء وتحديث التراث المعماري الوطني.

إلا أنه وللأسف، فاستيعاب مفهوم الخطاب لم يكن في الموعد، حيث تم إفراغه من محتواه ومغزاه الحقيقي، ومن كل ما من شأنه إثبات الهوية الذاتية التي أكد عليها الخطاب، والاقتران فقط على الشكل، وذلك بالاحتفاء مرة في السنة بتاريخ إلقاء الخطاب.

وهكذا، سوف تتصرق «الحوارات حول المدينة» لختلاف المشاكل التي تهم التراث المعماري وكذا لمفهوم التمكن. فهذه الحوارات، لا تعتبر وسيلة للرجوع إلى الماضي من أجل إصلاح ما تم إفساده، ولا عرضا لعلل ووصفات ناجعة حسب الآذواق الآنية، لكن تركز على المعاينة الميدانية لأزمة هوية التجمعات البشرية بمجموع التراب الوطني. وكذا معاينة التطورات العمرانية العتمية، وعدم قدرة الدولة وحدها على مواجهة إشكاليات مماثلة. معاينة لأنهم الرهانات الوصية في مجال التمكن رهانات تتطلب تحيين نوعية العلاقة، وتكامل جذري ونوعي لختلاف المتدخلين من قطاعات عام ومتخيين ومواطنين ومصالحات محلية، قصد العمل على حل المعضلة الحالية والمساهمة في المحافظة على هوية أجيال المستقبل.

وهكذا، وانطلاقا من قراءة موضوعية للخطاب الملكي المرتكز على تحليل تشخيصي ونوعي لواقع مدننا وعمراننا، تم الانتقال من تاريخ إلقاء الكلمة إلى موضوع «حوارات حول المدينة»، ذلك الحوار الذي يذكر بجهودات بذلت على كهل السنة من أجل الحفاظ على التراث المعماري ومصالحه المواطنين مع مجال عيشهم «المدينة». ويبقى تاريخ 14 يناير، موعدا للتذكير بالخطاب الملكي من جهة، ولتعداد الأعمال المنجزة من حليها، قصد الإسهام في تكوين الفضاءات الاجتماعية التي تشهد تغيرات مستمرة، من جهة أخرى.

وفي هذا الاتجاه، يتم تنظيم أيام دراسية بتعاون مع فعاليات مختصة ومتنوعة، حيث تم إصدار نتائج هذه اللقاءات أو هي حاليا تحت الصبغ بمديرية الهندسة المعمارية. وهكذا تأسست شركة متبادلة في كل من كنجة مع «مؤسسة كنجة المدينة»، وفي تمولون مع جمعية «تمولون أسير»، وفي شفشاون مع جمعية «ريف الأندلس» وفي أيت إكتل مع «جمعية أيت إكتل للتنمية». وهكذا شكل العدد الأول مدخلا لموضوعنا الأساسي «حوارات حول المدينة» تحت عنوان «استمدان»، حيث يقدم لنا مسار وتصور المبادرة المتواضعة من خلال النصوص المؤسسة وكذا خلاصة اللقاءات الأولى المنقمة خلال يومي 14 يناير 2000 و 2001.

وهكذا، يمكن أن نلاحظ، أن هذه النصوص المؤسسة تقدم بصفة معمقة توجهاتنا العامة، بغية بلورة رؤية فلسفية وتصور جاد يؤدي بدوره إلى شركة تجريبية في خدمة التراث العمراني والمعماري، هذه الشركة بومعها توجيه سلوك ومنجزات مديرية الهندسة المعمارية، تلك المنجزات الناتجة عن تفكير وتصور عميقين. تهدف هذه الشركة، في نفس الوقت، إلى تكوين تدريجي لشبكة جمعوية ممنهجة ذات قواعد وأسس وأهداف مدروسة، ويبقى موعد نشر نتائج تبادل الخبرات، المباشرة، عند صدور أعداد جديدة تابعة لنفس السلسلة.

هذا ولا بد من التأكيد على أن التصورات الجديدة، المعلن عنها في المقدمة، سوف يصاحبها بحول الله تصهير نفسي شامل بمعنى النقاء، في اتجاه رد الفعل من أجل التحرر ويعتبر هذا التصهير النفسي اللائم، وسيلة لفهم التراث العمراني، الذي يشكل الإرث والشاهد والهوية، وكذا، فضاءا لتكريس المواطنة وعاملا للتنمية. حب هذا التراث المعماري يعتبر من جهة حبا للوطن، واللتصال من أجل إنقاذه من جهة أخرى. حرماننا وفقداننا لهذا التراث، يجعلنا وبخون الانتباه والانشغال به، نحكم على المواطنين لكي يصبحوا يتأمنون وفائقين للذاكرة، مقصين ومتخلفين.

و اعتبارا لكل هذا، تعتبر التكتلات الجمعوية، الواعية والفعالة، التي استوعبت كخص هذه الوضعية، من الفاعلين الأساسيين لوقف التزيف والعمل على مواجهة الأخطار المحدقة بالتراث. لهذا يجب مضاعفة عدد الجمعيات المماثلة، ذات المصادقية والتمثيلية العفة، والتي تعتبر السبيل الوحيد للحفاظ على الأموال والقضاء على التهميش والسياسات المصاحبة للمواطنين مع مدينتهم. فهذه المصالحات للمواطنين مع مدينتهم تعتبر جوهر الديمقراطية، فهي على الأقل شكل من أشكال التعبير الأكثر واقعية.

ترجمة محمد كسكسة

Patrimoine architectural et identité sociale

Discours de Monsieur ELYAZGHI, Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Environnement, de l'Urbanisme et de l'Habitat.



Née de la foi ardente de ses bâtisseurs, Marrakech exprime dans ses innombrables et prestigieux monuments, palais et sanctuaires, une ferveur et une piété qui ont jalonné toute son histoire. Ville d'art, inscrite aujourd'hui sur la liste du patrimoine mondial, elle a su, dès son origine, transformer les virtualités d'un site en une glorieuse réussite. L'histoire de l'art et du patrimoine architectural de Marrakech, celle de la foi et celle de l'eau, sont indissociables et s'articulent dans de purs joyaux de la civilisation islamique telle, par exemple "Qoubbat el Bu'diyyîne" ou "Qoubba almoravide", qui abritait le bassin d'ablutions de la première mosquée de la cité au XI^{ème} siècle et qui demeure aujourd'hui l'unique représentant de l'art des Almoravides dans leur propre capitale. L'histoire de l'art tout comme l'histoire architecturale

de cette cité sont, bien entendu, écrites de bien d'autres façons et dans bien d'autres monuments et espaces prestigieux, tels la Koutoubia, sa mosquée, son minaret et son minbar récemment restauré, tels Bâb Agnaou, la Mosquée de la Qasba, les complexes socioculturels monumentaux de Sidi Bel Abbas et de Mouassine, par exemple, les jardins impériaux, les palais et riads du XVIII^{ème} et XIX^{ème} siècles et toutes les restaurations et embellissements entrepris sous Sidi Mohamed Ibn Abdellah et Sidi Mohamed Ibn Abderrahman, qu'a connus la ville les siècles derniers. Depuis plus de neuf siècles, Marrakech exprime dans ses monuments une haute tradition architecturale, une richesse patrimoniale qui fait son identité artistique et sociale. Cependant, à Marrakech, comme dans d'autres cités et établissements humains du Royaume, la richesse et la diversité du patrimoine, qui font l'originalité culturelle de notre pays, sont menacées de dénaturation, de dévalorisation sociale, voire de dégradation physique

Pour une bonne part de ce patrimoine architectural, l'enjeu n'est autre que sa disparition tant au plan physique qu'au plan de la connaissance: disparition des savoir-faire, des modes de vie et des civilisations dont il témoigne. Or, la période de globalisation et de mondialisation que nous vivons suppose que l'identité sociale repose principalement sur la mémoire, sur des valeurs culturelles qui se sont sédimentées dans le temps et l'espace et ont donné à notre pays une personnalité qui a intégré au cours des siècles des brassages et des synthèses d'apports et de civilisations multiples. C'est ainsi que notre patrimoine architectural et notre environnement spatial sont effectivement porteurs de sens et constituent une composante essentielle de la mémoire de notre pays. Et c'est une des raisons pour lesquelles le Ministère de l'Aménagement du Territoire, de l'Environnement, de l'Urbanisme et de l'Habitat a engagé une réflexion élargie sur les caractéristiques et l'évolution historique des établissements humains, de leur passé et de leur devenir. Réflexion orientée dans la perspective d'offrir au citoyen les conditions et les moyens de constitution d'un cadre de vie où s'inscrivent des valeurs socioculturelles communautaires qui prennent en considération son identité et sa dignité. C'est en ce sens que j'estime que le projet "Tamesloht 2010", tel qu'il a été conçu, dans une vision large et prospective, dans l'esprit de ses initiateurs, tel qu'il sera débattu, discuté et enrichi au cours de ce séminaire, s'inscrit dans la même perspective. L'engagement expérimental de ce projet et, je le souhaite, sa réussite, ne manqueront pas de contribuer à multiplier des projets de cette nature, en les adaptant aux contextes variés où ils seraient situés. Ce qui permettrait de démontrer, d'une part, que la préservation et l'actualisation du patrimoine architectural peuvent émaner de prises de conscience et d'initiatives citoyennes et, d'autre part, qu'il y a des enjeux nationaux qui nécessitent, pour être menés à bien et préserver l'identité des générations futures, une meilleure qualité de relation et une véritable complémentarité d'action entre l'Etat, les élus et les citoyens.

التراث المعماري والهوية الاجتماعية

كلمة السيد محمد اليانغري، وزير إعداد التراث الوطني والتعمير والإسكان والبيئة.

يمكننا أن نؤكد بأدنى ذي بدء بأن بناء مدينة مراكش كان يحذوهم إيمان قوي، ولا زالت حتى الآن آثارها وقصورها ومساجدها تعبر تعبيراً صادقاً عن قوة هذا الإيمان وتشبثهم بالتراث الإسلامي عبر العقب والأزمان.



مدينة مراكش مدينة الفن وليس صدفة أن تخصص بالتسجيل ضمن لائحة التراث العالمي ذلك لأنها تستطيع أن تجعل من مخزونها فجاجاً منقطع النكبين.

إن تاريخ الفن لمدينة مراكش وكذلك تراثها المعماري وتعلقها بالإيمان القوي وبوجود مياه متدفقة كل ذلك يرتكز في قوة وتبلور مع بعض النقط ليكمل منها جوهرة فريدة في عقد الحضارة الإسلامية. مثال ذلك

قبة البديعيين أو قبة المرابطين التي يوجد بها حوض الوضوء لمسجد بني في القرن العاشر الميلادي والذي لا يزال حتى الآن الممثل الوحيد للفن المرابطي داخل عاصمتهم.

على أنه يبقى بإمكاننا أن نراجع تاريخ الفن والذات المعماري لهذه المدينة من خلال مسجد الكتبية وصومعته وقبره الذي تم إصلاحه وترميمه أخيراً كما يمكن أن نذكر باب أكناو ومسجد القصبة والمجمعات الاجتماعية والثقافية بلعباس والموازين والحدائق الملكية، وقصور الرياض التي تم تشييدها خلال القرنين الثامن عشر والتاسع عشر دون أن ننسى الإصلاحات والترميمات التي تم إنجازها في القرون الأخيرة في عهد السلطان سيدي محمد بن عبد الله والسلطان سيدي محمد بن عبد الرحمن.

ومنذ أكثر من تسعة قرون بقيت مدينة مراكش معبرة - من خلال معالمها - عن تقاليد راسخة في ميدان الهندسة مع ثروة معمارية تعبر عن هويتها الفنية والاجتماعية. على أن هذه المدينة، مثلها مثل مدن أخرى بالملكة أصبحت ثروتها المعمارية التي كانت تميزها عن مدن أخرى مهددة ويقتصر هذا التراث المعماري في معظمه معرضاً للزوال سواء في شكله المادي الملموس أو في ما يرمز إليه من معرفة : انفراض حتى لحرق العيش وحتى الحضارة التي تجسدها.

وهنا أننا نعيش عهد العولمة التي تفرض أن تكون الهوية الاجتماعية مستندة أساساً على الذكورة والقيم الاجتماعية المتركمة في الزمان والمكان وأعطت بلادنا شخصية.

وهكذا فإن تراثنا المعماري ومحيطنا البيئي يحملان معاني ويكونان المركبات الأساسية لذاكرتنا الوطنية. وهذا أحد الأسباب الذي دفع وزارتنا إلى تنظيم حلقات تفكير حول خصوصيات التطور التاريخي ماضيها وحاضرها.

تلك الأيام الدرامية التي كانت تهدف من المواهب والشروط والإمكانيات الضرورية لتكوين إحصاء حياة، مقوماته هي قيم اجتماعية وثقافية تأخذ بعين الاعتبار هويته وكرامته.

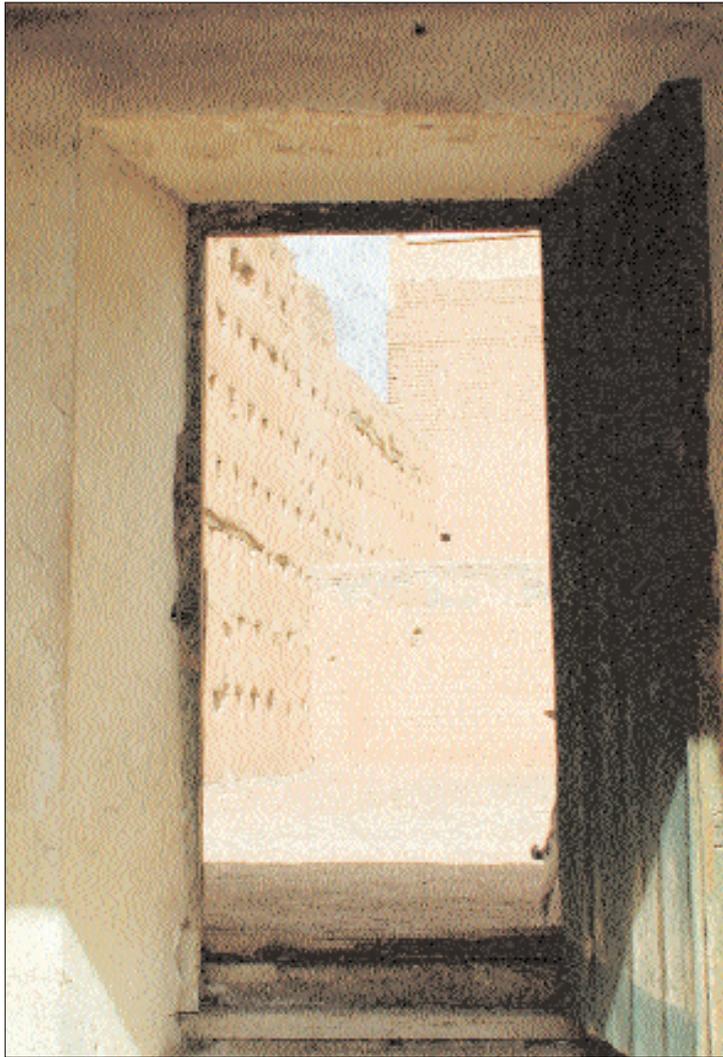
إنني أعتقد أن النظرة الواسعة التي أحيط بها مشروع «تصلوحت 2010» تجعله يساير هذا الاتجاه. هذا المشروع ونجاحه المنتصر مساهمات في إبراز برامج أخرى مماثلة ملائمة للمعاليات المختلفة.

الشيء الذي سيتيم إغناء الحوار والنقاش البناء الذي سوف يصعب أشغال أيامكم الدرامية هاته.

إن تقديم هذا الموضوع في شكله التجريبي ونجاحه المنتصر سيجعلنا قابلاً للتنوع وللتجديد عدة مرات مع إمكانية ملاءمته مستقبلاً مع ما يحدك به من الإمكانيات المختلفة.

هذا التنوع من شأنه أولاً أن يبين بوضوح أن المحافظة على التراث المعماري أمر ممكن عن طريق المواهب كلما تشعروا بأبعاد وأهداف هذه المشاريع كما يمكن أيضاً من وضع الرهانات الوطنية حين التنفيذ قصد المحافظة على هوية الأجيال المستقبلية، وتحسين الروابط التكميلية بين الدولة والمنتخبين والمواهبين.

ترجمة محمد هيكلية



الإفتتاح

Ouverture de la journée

Introduction

Amine Kabbaj

Architecte, Président de l'Association "Tamesloht 2010"



Mesdames, Messieurs,

Je tiens à vous rappeler que nous sommes réunis aujourd'hui suite à notre séminaire du mois d'octobre 1998 qui s'est déroulé à Marrakech et Tamesloht et qui avait comme thème "Culture, environnement et développement de la cité, "Tamesloht un projet d'éco-développement".

Lors de ce séminaire nous nous sommes promis après trois journées de réflexions de :

- . Créer une association.
 - . Canaliser les potentialités existantes pour donner les moyens de redynamiser le village et sa périphérie.
 - . De se rencontrer chaque année pour suivre l'évolution de notre action.
- Nous sommes là aujourd'hui pour faire le point des activités de Tamesloht 2010 depuis sa création.

Je souhaiterai, avant d'aborder le sujet qui nous intéresse aujourd'hui, insister pour remercier toutes les personnes qui nous ont encouragés et permis de réaliser les premiers pas dans notre projet et en particulier :

- . Mme Zoulikha Nasri pour son soutien continu.
- . M. Mohamed ELYazghi, Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Habitat de l'Environnement et de l'Urbanisme qui a été parmi les premières personnes à croire en notre projet et à l'encourager.
- . M. Saïd Mouline, directeur de l'Architecture du Ministère de l'Aménagement du Territoire, de l'Environnement, de l'Urbanisme et de l'Habitat qui s'est proposé de monter cette opération conjointement avec l'association Tamesloht 2010.
- . M. Saâd Cherif d'Ouezzane, directeur de la recherche et de la coopération à l'Ecole Nationale d'Industrie Minérale et représentant le Secrétariat d'Etat à la Recherche.
- . Le Ministère de la Culture pour qui un tel site devient patrimoine donc objet d'intérêt.
- . Le Ministère de l'Artisanat qui nous rejoint dans nos démarches et qui a compris le sens de notre action.
- . Le Ministère de l'Agriculture et ses divers départements régionaux tel que l'ORMVAH qui fait et qui doit accompagner les agriculteurs.
- . La RAM qui a également toujours été à nos côtés.
- . La BMCE BANK, M. Abdelouahed Alami de la société Aluminium du Maroc et M. Ahmed Kabbaj de la société IKS qui nous aident généreusement par leurs dons.
- . Le Crédit Agricole par sa présence régulière.
- . M. Driss Benhima, Directeur Général de l'O.N.E. pour son aide précieuse à chaque fois nous nous sommes rapprochés de lui.
- . Les éditions LE BELIER et bien sûr M. Aziz Bouifraden à qui nous devons toutes nos publications.
- . L'université LA SORBONNE par le biais du professeur Louis François Larnaud qui était présent lors du séminaire 98 et qui a fait en sorte de piloter un DESS sur le patrimoine par Sarah GUILMAUT et Elise LEGUIL qui ont brillamment soutenu leur thèse le 29 octobre dernier.

- . Personnellement, Monsieur le Gouverneur de la province d'Al Haouz présent avec nous et qui a suivi de très près toutes nos démarches et qui a contribué à l'organisation de cette journée.
- . M. Jacques Buguet Consul Général de France à Marrakech qui depuis son arrivée dans notre région a visité plusieurs fois ce site et a aidé dans notre action.
- . La Commune Rurale de Tamesloht.
- . Mmes Brigitte Perkins et Farida Souab pour leur travail avec les tisserands et les brodeuses.
- . Tous les amis et toutes les personnes présentes
- . Et si j'en oublie quelques-uns, je les prie de m'en excuser.

Faut-il parler de bilan ? je crois qu'oui, nous verrons aujourd'hui l'état des actions et des réflexions qui ont été menées depuis.

Avant cela, je tiens à vous informer que l'association Tamesloht 2010 et l'université La SORBONNE vont signer une convention pour permettre à d'autres étudiants de continuer et d'approfondir les travaux de Sarah Guilmaut et Elise Leguil sur Tamesloht.

Je profite de la présence de M. Mohamed Knidiri, recteur de l'université CADI AYAD de Marrakech, pour réitérer notre offre de collaboration avec ses divers départements.

Les actions menées lors de cette année peuvent être résumées dans les points suivants :

- . Création de l'association en mars 99 avec les membres suivants :

Président : Mohamed Amine Kabbaj

1° vice-président : Moulay Zaghloul Essaydi

2° vice-président : Ahmed Kabbaj

3° vice-président : Mekki Zouaoui

Secrétaire général : Abdeslam Alami

Trésorier : Abdelaziz Benchekroun

1° assesseur : Mohamed Knidiri

2° assesseur : Nasr Hajji

3° assesseur : Mohamed M'Charfi

4° assesseur : Ahmed Benhammou

5° assesseur : Rachida Saigh Bousta

6° assesseur : Hamid Triki

7° assesseur : Hamid Abousaid

8° assesseur : Omar Daoudi

9° assesseur : Omar Aït Chikh

- . Recherche d'alternatives pour promouvoir la culture de l'olive et de l'huile.
- . Mise en place d'un programme de recherches archéologiques et de patrimoine sur le site avec le Ministère de la Culture
- . Elaboration d'un projet de réalisation d'un village des potiers avec le Ministère de l'Artisanat
- . Mise en place d'un projet de promotion du tissage et de la broderie au centre artisanal avec la coopérative des tisserands dont vous pouvez voir d'ores et déjà les résultats
- . Organisation avec TOUBA de Bruxelles et BOUSSOU GANGA de Casablanca d'une semaine de représentation de groupes Gnawas, Issaoua et autres groupes à l'occasion du Moussem de Sidi Abdallah Ben Hsain en juin 1999.

Primauté du local pour un développement endogène

Saïd Mouline

Architecte-sociologue, Directeur de l'Architecture



C'est pour moi un honneur et un plaisir, au nom de Monsieur Mohamed Elyazghi, Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Environnement, de l'Urbanisme et de l'Habitat, de vous souhaiter la bienvenue à cette journée d'étude et de réflexion.

Journée d'étude et de réflexion conjointement organisée par l'association "Tamesloht 2010" et la Direction de l'Architecture, ici, dans le village de Tamesloht.

Je suis également chargé de vous faire part des vœux de succès et de réussite du Ministre qui a eu l'occasion d'apprécier les objectifs de l'association "Tamesloht 2010", son ancrage social, la volonté des femmes et des hommes qui l'ont fondée et qui y œuvrent. De même qu'il a eu l'occasion de vous recevoir et de prendre connaissance de la diversité et de l'ampleur de vos projets de préservation de la Zaouïa de Tamesloht et de revitalisation du village.

Revitalisation du village, au sens premier de redonner la vie, l'espoir et la dignité. Revitalisation du village dans une approche originale, prospective et globale, qui intègre de multiples domaines, tels ceux de l'irrigation et de la production d'huile d'olive ou de la formation de base et de l'enseignement qui seront traités ce matin. Tels ceux également du développement urbain et environnemental ou de la revalorisation du patrimoine culturel et architectural ou encore ceux de l'artisanat qui seront traités cet après-midi.

Cette appréciation du Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Environnement, de l'Urbanisme et de l'Habitat, il vous l'a directement communiquée à l'occasion du séminaire consacré au thème "Culture, Environnement et Développement de la cité". Séminaire qui avait été organisé conjointement par le Club Convergence 21 et Associati Consultants, du 16 au 18 octobre 1998 à Marrakech, date à laquelle avait été engagé ce projet d'éco-développement.

Dialogue sur la ville

Par ailleurs, il est important de signaler que c'est dans le cadre des "Dialogues sur la ville", initiés par le Ministère de l'Aménagement du Territoire, de l'Environnement, de l'Urbanisme et de l'Habitat, que cette journée d'étude est organisée. En effet, c'est le 14 janvier dernier, à l'occasion de la commémoration du discours adressé aux architectes par feu Sa Majesté Le Roi Hassan II, que Dieu Le garde en sa sainte miséricorde, que le Ministre avait décidé d'étendre les dialogues et la concertation sur toute une année. Ainsi, une année de réflexion a été programmée dans diverses régions du Royaume, avec les partenaires et les groupements associatifs concernés, sur ce thème. Thème dont les objectifs s'apparentent à ceux qui caractérisent l'Association "Tamesloht 2010".

Permettez-moi également de signaler que la Direction de l'Architecture, parallèlement à toutes les tâches qui lui incombent, a organisé, récemment à Tanger, une journée d'étude et de réflexion sur "Tanger ville de dialogue, Tanger ville de discorde" avec la Fondation "Tanger Al Madina".

La Direction de l'Architecture a aussi activement participé, à Essaouira, à la 4ème Session de l'Université conviviale d'Essaouira, par la présentation de deux expositions consacrées à la sauvegarde de la Médina. D'autres actions de la même nature dans le cadre des "Dialogues sur la ville" sont actuellement engagées avec des partenaires à Tétouan "l'Association Tétouan Asmir", à Taroudant, prochainement à Chefchaouen et dans d'autres villes, etc.

Et c'est aujourd'hui, à Tamesloht, avec le même souci de dialogue et de concertation, que la Direction de l'Architecture accompagne le Projet de Tamesloht 2010, au même titre que toutes les instances centrales et régionales du Ministère de l'Aménagement du Territoire, de l'Environnement, de l'Urbanisme et de l'Habitat.

La primauté du local

Ce projet a été engagé dès octobre 1998. Le séminaire de l'époque, de même que la diversité des thèmes qui seront traités ici, montrent clairement l'importance accordée aux divers problèmes tels qu'ils sont perçus et vus ici, au sein du village. Cette primauté accordée au local, à "l'esprit des lieux" est là pour affirmer qu'un espace, quel qu'il soit, ne peut être réduit à de simples données physiques, topographiques, géographiques, climatiques, à des données quantifiables et mesurables. Tout espace – qu'il s'agisse d'un village et d'une Zaouïa, comme ici, d'un derb en médina, d'un monument, d'une place, d'une houma, d'une cité, etc., tout espace donc, dès qu'il est en relation avec une réalité humaine, qui le produit et s'y déroule – devient, inéluctablement, investi d'un regard, d'une histoire, d'une mémoire, etc...

Autrement dit, il devient porteur d'une dimension humaine. Dimension qui se manifeste de multiples façons par la désignation donnée à cet espace, par l'adaptation et l'usage qui en sont faits, de même que par la valorisation qui lui donne statut. Siège et repère de relations plurielles, l'espace humanisé devient ainsi porteur et témoin d'autre chose que de sa simple matérialité. Il devient réceptacle et vecteur d'un esprit qui l'habite.

C'est, sans croire forcément aux revenants, notamment ceux bénéfiques de la Zaouïa de Tamesloht, c'est donc de cette manière que l'on peut imaginer et concevoir "l'esprit des lieux". Il s'agit peut-être d'une charge émotionnelle qu'il inspire, d'un souvenir qu'il évoque, d'un héritage qu'il transmet. Cela peut être aussi une sérénité qu'il impose ou une crainte qu'il provoque, un mythe qu'il évoque ou une indifférence qui le rend transparent à tout regard et, par suite, à tout affect.

Vous avez certainement remarqué qu'il s'agit d'un essai de compréhension de l'esprit du lieu qui relève plus d'une alchimie que d'une approche académique. Compréhension d'une alchimie qui porte sur les rapports et la fusion entre homme et espace, entre culture et cadre de vie.

Ce n'est donc pas une approche académique qui prend les effets pour les causes et se contente de saisir et de décrire le patent, le visible, le mesurable et le quantifiable. Mais un essai de compréhension qui au-delà des apparences de la réalité physique du bâti, se soucie du sous-jacent, se soucie des rationalités, des causalités multiples qui régissent les relations entre l'homme et son cadre de vie.

En d'autres termes, il s'agit de déceler et de tenter de comprendre les liens que les usagers tissent avec les lieux. Et c'est cela que l'on peut appeler l'urbanité. C'est cela qui identifie les citoyens à leur cité et la cité à ses citoyens, le villageois à son village et le village à ses villageois. C'est cela qui fait du patrimoine architectural, le réceptacle et le repère d'identifications, d'échanges, de ruptures, de changements qui s'y manifestent, s'y inscrivent et se sédimentent dans le temps.

Certains ne manqueront peut-être pas de dire que tout cela n'est que le produit d'une vision restrictive au terroir, une vision passéiste, romantique et nostalgique et que les sciences de la terre, de l'homme et de l'espace sont là pour tout expliquer. C'est faux et l'on se rend compte de plus en plus, aujourd'hui, que de telles sciences n'expliquent pas grand-chose en matière d'urbanité et d'identification au spatial. Les tenants d'un tel discours, font plus dans le positivisme et la forfanterie que dans un essai de compréhension de phénomènes humains, donc forcément complexes. Même à l'échelle d'un petit village, tel celui de Tamesloht, maintenir, perpétuer et enrichir le dialogue, cela relève d'un équilibre fragile qui est encore, aujourd'hui, menacé.

Contexte général et défis

Vous savez très bien toutes les conséquences qu'engendre une croissance urbaine non maîtrisée. Sans vous assommer de chiffres, gardons juste présent à l'esprit, que la population mondiale urbaine était, au début du siècle de l'ordre de dix pour cent, qu'elle est aujourd'hui de plus de cinquante pour cent et qu'elle sera d'environ soixante dix pour cent dans moins de trente ans. Il s'agit, pour répondre à une telle croissance urbaine, de construire, de gérer, en moins de trois décennies, plus de la moitié de ce qui a été réalisé comme espace bâti depuis l'avènement de l'humanité.

Il y a près de vingt-cinq ans, cette problématique était au cœur de la première Conférence Mondiale sur les Etablissements Humains, organisée en 1976 à Vancouver. C'était également la préoccupation majeure de la deuxième Conférence Mondiale sur les Etablissements Humains ou "Sommet des Villes" qui s'est tenu en 1996 à Istanbul. D'innombrables rapports, études générales et statistiques, traduisent cette réalité tragique en chiffres. Et l'on est de plus en plus effrayé par l'augmentation croissante de la misère, ainsi chiffrée et recensée, par de multiples organisations internationales.

Mais, quels que soient ces chiffres, l'on sait clairement aujourd'hui que les solutions préconisées, les stratégies mises en œuvre, n'ont pas été, depuis plus d'un quart de siècle, à la mesure des défis que constitue la croissance urbaine à l'échelle de la planète.

L'on sait également qu'il est dorénavant nécessaire de formuler autrement ce problème tragique dont les causes ne sont pas spécifiquement architecturales. Ce sont, cependant, des réalités dont les manifestations se concrétisent en architecture, dans les villes et leurs banlieues qui ne cessent de croître.

Initiatives citoyennes et développement local

Devant la nature et l'ampleur de ces défis, aucun département, aucun gouvernement ne pourrait, à lui seul, penser, concevoir, financer et mettre en œuvre des solutions appropriées.

Il est important que des initiatives, telles que celles prises ici, se multiplient, se diversifient et servent d'exemples. D'où l'importance de ce bilan d'étape auquel nous sommes tous conviés aujourd'hui et qui concerne les acteurs de ce projet d'éco-développement sur place, les initiateurs et les coordinateurs de ce projet, de même que tous ceux, femmes et hommes de bonne volonté, qui viennent y apporter leur soutien.

L'exemplarité de cette démarche, de cette synergie, permettra de démontrer, d'une part, que la revitalisation des tissus urbains anciens peut émaner de prises de conscience et d'initiatives citoyennes. De même, cela permettra, d'autre part, grâce au dialogue et à la concertation, grâce à la participation en amont, d'identifier des enjeux nationaux et locaux, qui appellent à une véritable complémentarité d'action entre l'Etat, les élus et les citoyens.

Permettez-moi d'insister sur l'importance de l'enjeu en matière d'urbanité, car c'est celui de la préservation de l'identité des générations futures et de la restauration de la dignité des citoyens. Cet enjeu est aussi celui d'une limite, limite toujours difficile à tracer. Limite au-delà de laquelle, une ville, un village, un monument, une place, un patrimoine sociologiquement investi ou classé, risque de perdre son âme, ses valeurs d'usage social et ses fonctions identitaires.

Là commence la discorde.

Ce qui est aussi alarmant, c'est que bien souvent, ces valeurs se perdent sous prétexte d'approches matérialistes, de visions trop restrictives d'une économie marchande. Elles se perdent pour laisser place à des modèles qui, en matière de développement durable, n'ont fait leurs preuves ni au plan commercial, ni au plan social et encore moins au plan culturel. Le 16 octobre 1998, Juan GOYTISOLO parlait de la Mac Donaldisation et bien d'autres modèles d'une modernité factice, qui se profilent et s'insinuent en accompagnant la globalisation de l'économie et la mondialisation de l'information. A nous d'imaginer de nouveaux types de modèles de développement, enracinés dans le local, respectueux de "l'esprit des lieux" et ouverts à des métissages mutuellement enrichissants et à l'avènement de cultures citoyennes à l'ère de la mondialisation.

ملخص

إن مشروع متصلوحت 2010، انطلق منذ شهر أكتوبر 1998.

تتضم جليا من خلال تسمية هذا المشروع ومن خلال تنوع المواضيع التي يتضمنها، الأهمية التي تكسبها المشاكل كما تم تصورها ومعايشتها محليا من طرف السكان

إن الأولوية التي يخصص بها المجال المحلي، أو ما يمكن أن نطلق عليه «روح المكان» لتؤكد أن المجال كيفما كان لا يمكن حصره في المعطيات الفيزيائية والصبوغرافية والجغرافية والمناخية...إلخ. فكل مجال سواء أكان قرية أو زلوية كما هو الحال هنا، أو ذريا بالمدينة العتيقة، أو أثر معماریا، أو ساحة أو حومة أو حاضرة...إلخ. مجرد ما يتصل بالواقع البشري الذي يصوغه ويتفاعل خلاله يصبح لمدالة مشحونا بحمولة تاريخية ونصرة وذاكرة المكان

يمكن بعبارة أخرى أن نقول بأن المجال يصبح محملا بالبعد الإنساني الذي يتبلور من خلال عدة تجليات عبر الوظيفية التي يحتلها هذا المجال.وعبر مختلف الاستعمالات والممارسات التي يحتضنها، وكذا عبر القيمة التي يضيفي عليه النظام الاجتماعي للسكانة التي تحتله.

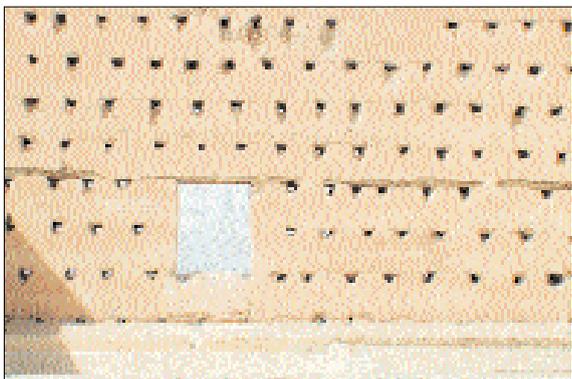
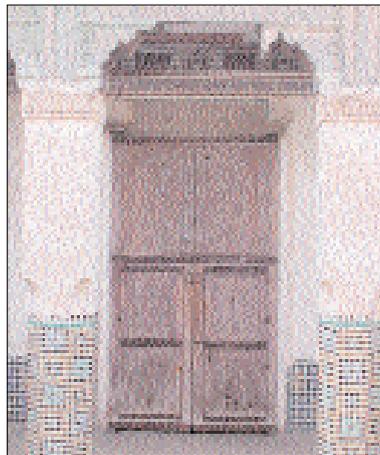
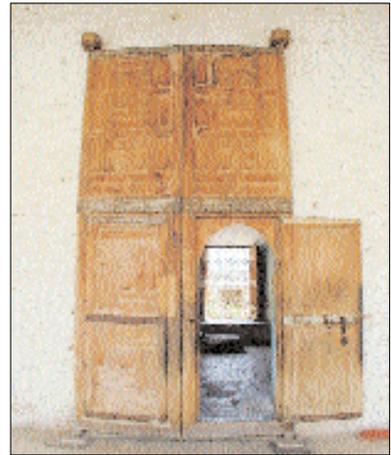
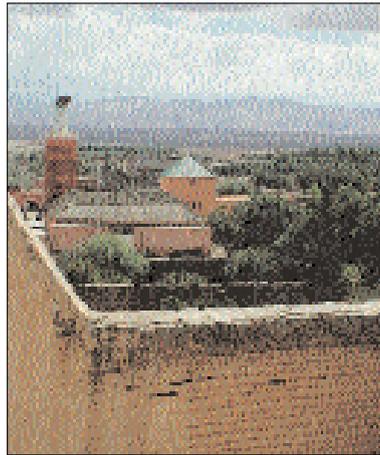
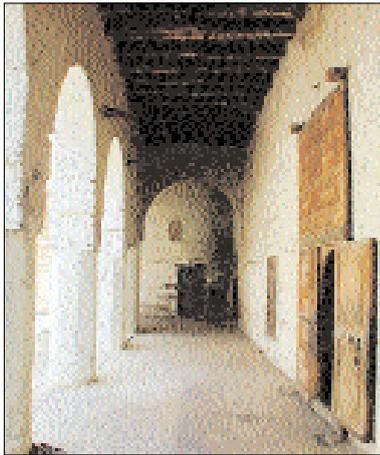
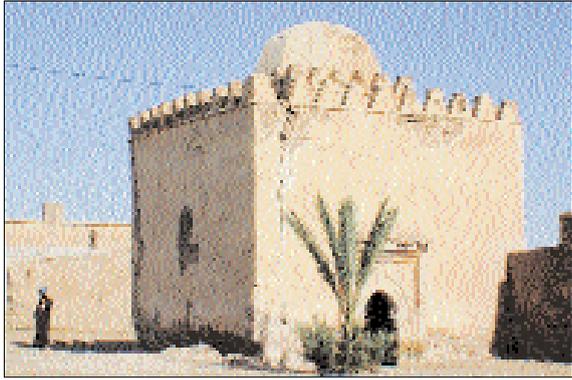
هكذا يصبح المجال المذكور مقرا ومرجعا لعلاقات متعددة.

إن المجال بإنسانيته يصبح شاهدا ومؤشر على ما يفوق ماهيته المادية الجردية ليصبح بوثقة ومحور للروحانية التي تسكنه.

ولعل الأمر يتعلق بالشحنة العاطفية التي يوحى بها، أو الذكريات التي يعيد لنا أو بالموروث الذي ينقله، يمكن أن يكون ذلك من جراء الصمائية التي يبعث فينا أو الخوف الذي يوحى به أو حتى عدم التأثر الذي يجعله شفافا في كل نصرته وبعد كل خاضرة.

ذلك ما أتمنى الإلحاح عليه عند الإشارة إلى «روح المجال» الذي يبرر في رأيي الأولوية التي ينبغي إيلؤها للمحلي.

ترجمة حسن خرميش



Culture, environnement et développement durable

Professeur Saâd Cherif d'Ouezzane

Directeur de la recherche et de la coopération, Ecole Nationale de l'Industrie Minérale



Mesdames, Messieurs

C'est avec un réel plaisir que je participe aujourd'hui à cette rencontre en ce magnifique village de Tamesloht avec sa Kasbah, sa Zaouïa et ses jardins suspendus.

C'est aussi avec un grand honneur que je représente ici le Secrétariat d'Etat Chargé de la Recherche Scientifique. J'ai été en effet chargé par le professeur Omar Fassi-Fehri, Secrétaire d'Etat chargé de la Recherche Scientifique de représenter son Secrétariat à cette manifestation. Il vous transmet ses vives salutations et vous souhaite plein succès pour cette journée

d'étude et de réflexion pour la sauvegarde de votre patrimoine culturel et architectural.

Tamesloht, à l'instar des autres petites villes et villages du Royaume, se débat entre la préservation de son identité et ses traditions et l'ouverture vers la cité moderne et son relatif confort. Tamesloht vit son passé dans chaque coin de ses rues. La Kasbah, jadis resplendissante, avec ses toitures aux tuiles vernissées et ses jardins suspendus, continue à rappeler à ses habitants la place, si importante, qu'occupait jadis leur village dans la région et cela dès le XVIème siècle. Aujourd'hui, le village en déclin doit renaître de ses cendres. Une prise de conscience, soufflée par des hommes remplis de bonne volonté, pousse les décideurs et les O.N.G. à s'intéresser à ce village longtemps oublié au cœur de son oliveraie, sa principale source de revenu. Afin de sauvegarder et de réhabiliter le site de Tamesloht, des solutions pratiques sont proposées puis développées en préservant la particularité de ce village, culturelle et architecturale.

En analysant son patrimoine culturel, on note une présence réelle de la science dans le développement du village. La présence d'une bibliothèque, dont les ouvrages ont malheureusement disparu, en est la preuve. Le grand saint, Moulay Abdellah Ben Hossain, toujours connu sous le nom de l'homme aux 336 Sciences, était doté d'une grande intelligence. Ses réalisations sont encore visibles à nos jours. La qualité architecturale de la Qasba et autres édifices témoignent aussi du niveau de création et de connaissance des habitants du village.

Comme par le passé, la science et la recherche scientifique constituent aujourd'hui encore un facteur de développement et de prospérité. Afin de contribuer à ce développement, le Secrétariat d'Etat chargé de la Recherche Scientifique a mis au service de la science et de la recherche scientifique d'importants moyens financiers pour mener à bien un programme thématique d'appui à la recherche scientifique. Ce programme, qui concerne essentiellement des projets de recherche et de développement, présente un intérêt scientifique, socio-culturel et économique certain. Plusieurs thèmes de recherche ont été identifiés prenant en compte les besoins exprimés par les régions, les opérateurs économiques et financiers, les établissements publics de recherche, les grandes entreprises privées et

les associations professionnelles. Les programmes retenus concernent essentiellement :

- L'amélioration de la qualité de vie ;
- La connaissance, la préservation et la valorisation des ressources naturelles ;
- Le développement socio-économique et culturel ;
- Les sciences et les technologies de l'information ;
- L'agriculture en conditions difficiles ;
- L'innovation technologique et la compétitivité des entreprises.

Chacun de ces programmes peut, dans le cas présent du village de Tamesloht, intéresser et mobiliser les universités et les établissements publics de recherche ainsi que leurs partenaires du secteur public ou privé et les collectivités locales. On trouvera par exemple dans le thème du développement socio-économique et culturel, les problèmes de croissance et d'emploi. On s'intéressera aussi à l'histoire et au patrimoine culturel.

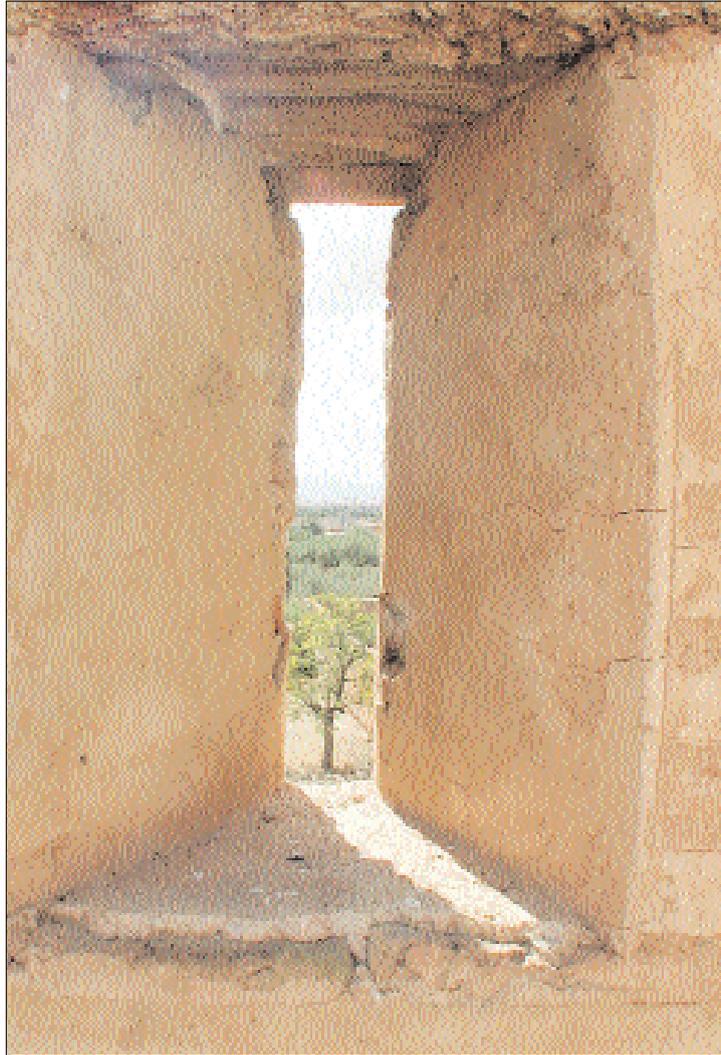
Dans le domaine de la connaissance, de la préservation et de la valorisation des ressources naturelles, on pourra s'intéresser à la gestion et à la valorisation des ressources forestières et à la gestion durable des écosystèmes.

D'autres thèmes et d'autres domaines peuvent aussi être abordés dans le cadre de la préservation et la valorisation du patrimoine culturel et architectural du village de Tamesloht, générateurs d'emplois et de bien-être.

Tamesloht est un village ancien, datant du XVI^{ème} siècle. Il possède bon nombre d'édifices et de bâtiments construits à l'ancienne, en pisé ou en briques de terre. La restauration de ces édifices utilisant les techniques millénaires mais bénéficiant des apports scientifiques actuels peut générer un développement économique durable avec une gestion participative des habitants. Dans la construction, les systèmes traditionnels impliquaient peu d'opérateurs, le client pouvait être à la fois concepteur, producteur de matériaux et constructeur. Grâce à la recherche scientifique, l'utilisation des matériaux nouveaux, comme le bloc de terre stabilisée et comprimée, issu de la tradition, peut multiplier le nombre des intervenants dans la construction de bâtiments. En effet, outre son utilisation, la méconnaissance d'un produit nouveau fait éclater les métiers issus d'une culture technique commune. Des producteurs de matériaux de construction, des commerçants de gros et de détail, des entreprises de construction et des sous-traitants, des sociétés de promotion immobilière, des bureaux d'études, des organismes de financement, etc... peuvent ainsi s'installer et être générateurs de nouveaux emplois.

Tamesloht est encore un village, mais un village qui peut initier, innover dans des techniques qu'il maîtrise mais qu'il faut valoriser par un apport scientifique et une volonté des pouvoirs publics de mettre en pratique ces innovations afin de donner l'exemple. Il faut que les habitants du village de Tamesloht s'engagent de plus en plus résolument dans la valorisation de leur ressources locales en matériaux, énergie, savoir-faire, avec l'aide des universitaires, des pouvoirs publics et des associations.

L'architecture de terre, si son développement est soutenu, permettra de démontrer que Tamesloht est une TERRE D'AVENIR.



الزيتون، زيت الزيتون والسقي
Olive, huile d'olive et irrigation

إفتتاح أعمال اللجن

أحمد بنعمو

مستشار بجماعة تمصلوحت

الحمد لله و الصلاة و السلام على رسول الله و آله و صحابته إلى يوم الدين آمين.

أيها العضور الكريم أصالة عن نفسي كمستشار بجماعة تمصلوحت، و نيابة عن كافة منتخبى الجماعة، أتمنى لكم التوفيق و النجاح في هذه المهمة النبيلة، ألا و هي النهوض بمنهضة تمصلوحت و إحياء ثرائها و تاريخها، و الإعراب عن الامتنان لرجالها الذين أقاموا صرحها، و شيحوا عمرانها، و أغنوا ثقافتها، و ذلك من أجل إرجاع الاعتبار إلى هذه المعلمة التاريخية و الأثرية، و إهداء جزء مما على عاتقنا من دين اتجاه هذا الجيل من البنائين، الذين قدموا من نخوم الصحراء و لم يمنعمهم ثوبهم الدينى، و توجههم الصوفى من حمل معاول البناء و شق الصخر و حفر الآبار و غرس الزيتون، و ذلك من خلال هذه الجمعية «تمصلوحت 2010»، فمرحبا بكم مرة أخرى، و أهلا و سهلا.



سيداتي، سادتي،

لن أتصرق لاجازات الجمعية، و ما حققته، و ما يستوجب أن يتحقق في المراحل المقبلة، لأن هذا هو موضوع المناظرة و لكننى أشكركم جميعا على إسهاماتكم المعنوية من أجل إرساء دعائم الجمعية، و توفير الأرضية اللازمة للبدء في إعادة هيكلة تمصلوحت، حسب قدرات الجمعية و آفاقها.

كما أتمنى أن تتضافر الجهود بيننا كمستخين، و مهلصات، و إدارات عمومية معنية، و فنانيين و مثقفين، و صحفيين، و صناعيين، و مسكان، من أجل تحقيق الرخاء و الإزدهار لسلاكتها.

فشكرل مجددا، على كل هذا التعاضف و هذا العمان و وفقكم الله و أعانكم و مدد خلاصكم، و السلام عليكم ورحمة الله و بركاته.



مشكل السقي بجماعة تمصلوحت

محمد لومار

مستشار جماعة تمصلوحت



إخواني أخواتي السلام عليكم ورحمة الله وبركاته.
ما لا يخفى على أحد، أن الجماعة القروية لتمصلوحت بالاشتراك مع
المكتب الجهوي للاستثمار الفلاحي للحون قد قامت بعدة إنجازات
هامة في تراب الجماعة، منها أن مكتب العون قدم مساعدات مالية
لدعم مجموعة من المشاريع الفلاحية مثل تجهيز قنوات السقي المائية
بالإسمنت المسلح، وحفر قنوات جديدة، وتشيد مرافق سقوية متنوعة و
بالمنااسبة أتقدم بجزيل الشكر إلى مكتب العون ومديره العام وكافة
أفرقه على ما قدموه من خدمات و مساهمات لفلاحي المنطقة و ما
لا زالوا يقدمونه من أجل تطوير المشروع الفلاحي بالعون.

فيما يخص قطاع الزيتون، هذا القطاع الهام الذي يعتبر يميز لجماعة
تمصلوحت، فإن ما يعرفه من مشاكل جمة، نخاف معها من تراجع إنتاج هذه الشجرة المباركة، و
انقراضها خاصة وأن الزيتون يحتاج يوماً بعد يوم إلى عناية فائقة و مركزة، وهذا ما لود الإشارة
إليه، و دعوة مكتب العون إلى تقديم مساعدات أكثر، ودعم أكبر من أجل توفير أدوات شجرة
الزيتون و الخبرات اللازمة لغرس (نقلات) الزيتون خاصة وأن مكتب العون مطالب بدعم الفلاح
غرس الزيتون و ذلك بتقديم الأشجار الممنوحة مجاناً للفلاحين، كمرحلة أولية، ثم مراقبة تنفيذ هذا
الغرس كمرحلة ثانية بدلاً من تسييق التفشيش و المراقبة قبل منح الشجرة (النقلة).

سيدياتي، سيدياتي،

يجرنا الحديث عن شجرة الزيتون إلى الحديث عن موضوع السقي بالمنطقة، هذا الموضوع الحساس و
الهام، والذي يعتبر عصب الحياة بالنسبة للفلاحة جملة و تفصيلاً. فلا فلاح بدون ماء، بل لا حياة
بدون ماء أصلاً.

و مشكل السقي بتمصلوحت التي تعتبر من أهم الجماعات الغنية بشجرة الزيتون بإقليم العون مشكل
يحتاج إلى حلول سريعة و جذرية و جريئة.

ففي تمصلوحت و تخناوت آلاف جذور الزيتون التي تتعرض للتجسيم «المنضم»، مخلقة مئات الأشجار
التي تموت و تملك سنويًا، إضافة إلى تعميق مشاكل الفلاح الذي يمتلكها، و تفكيره بشكل مقصود،
في وقت نادر فيه، جميعًا، مجتمعًا مدنيًا و إداريًا، بمقاومة الفقر و تخفيفه عن الفقراء، فعلى سبيل
المثال لا العصر، تأسست جمعيات فلاحية عدة للسقي و الزراعة بالمنطقة، من أجل تنظيم و توزيع
مياه السقي بالمساحات المسقية بالساقية المسماة «تلكات» و التي يستفيد مئات المولاهنين من مياهها،
فإذا بهذه الساقية يتم بيع مياهها إلى الفلاحين من طرف الآخرين، و بشكل خارق للقانون أمام
صمت إدارة الفلاحة و المعنيين بالأمر.

بل تتساءل عن دور إدارات الفلاحة في إغفال هذه الساقية من إشرافها و توزيع مياهها على غرار
السواقي الأخرى.

فنطلب إذن من وزارة الفلاحة أن تتدخل لفك الحصار عن مئات الفلاحين، و تمكينهم من
الاستفادة من مياههم، و سقي أراضيهم، و إنقاذ ما تبقى من شجرة الزيتون بمنطقتي أغوالهيم تخناوت،
و تمصلوحت، و كذا نطلب من الإدارة و وقف هذا النزيف، و تصييق السياسة الوضعية العامة
بخصوص محاربة الفقر و تقوية الركن الاجتماعي في الحياة العامة، كما نأخذ بذلك جلالة الملك
محمد السادس نصره الله في خطاب المسيرة الأخيرين.

سيدياتي، سيدياتي،

إن «جمعية تمصلوحت 2010» تتبنى الخصوصات الإيجابية و الجريئة التي تسييرها حكومة جلالة الملك
نصره الله نحو مستقبل زاهر و سعيد، و ذلك بقيادة مولانا أمير المؤمنين جلالة الملك محمد السادس
أبقاه الله و حفظه و السلام عليكم، و رحمة الله و بركاته.

L'oléiculture à Tamesloht

M. Behloul

Directeur du Centre Agricole à l'Office de l'Irrigation



Données monographiques de la commune rurale de Tamesloht

Population

- Population totale : 17 200
- Nombre de foyers : 2 470
- Nombre de douars : 48

Institutions

- Ecoles primaires : 12
- Ecole secondaire : 01
- Centre de santé : 01
- Dispensaires : 02
- Centre de mise en valeur agricole : 01

Superficies agricoles

- Superficie totale : 19 700 ha
- Superficie agricole : 17 500 ha
- Inculte : 2 200 ha

Irrigation

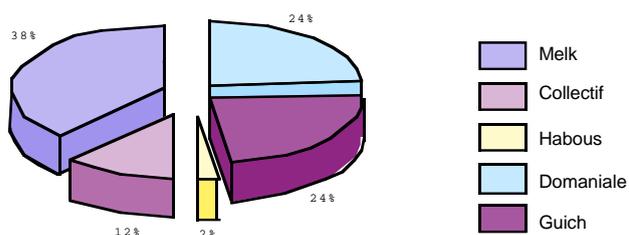
- Nombre de puits : 220
- Nombre de sources : 14

Coopération et associations

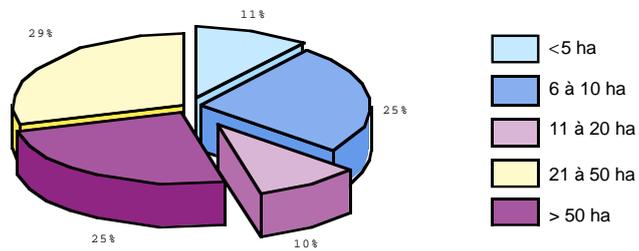
- Coopérative de la réforme agraire : 06
- Coopérative de service : 01
- Association d'irrigants : 10

Unités de triturations : 17

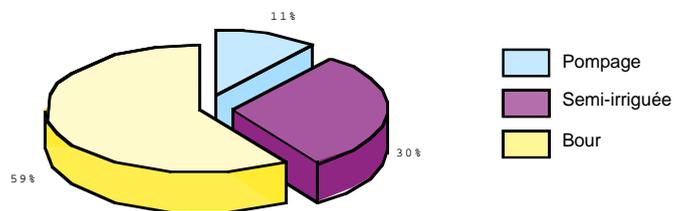
Statut juridique des terres



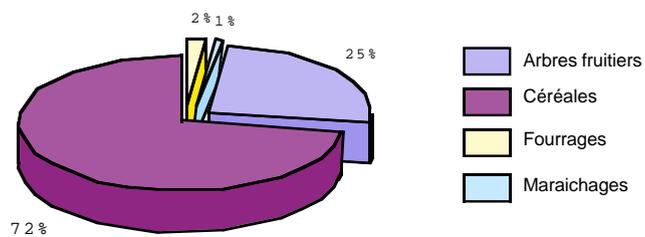
Répartition des exploitations selon la superficie



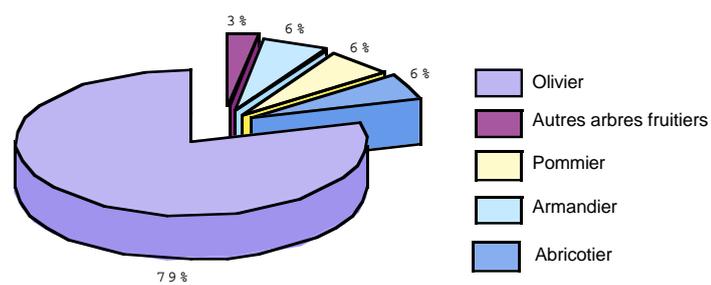
La superficie agricole par mode d'irrigation



Part de l'arboriculture fruitière dans l'occupation du sol



Part de l'olivier dans le patrimoine arboricole de la commune rurale de Tamesloht



Problèmes posés au secteur agricole (Oléicole)

- Statut juridique des terres diversifié ;
- Guich, domaine, habous et collectif constituent 62% du patrimoine ;
- Mode de faire-valoir
 - Indirect 60%
 - Direct 30%
- Absentéisme des agriculteurs ;
- Insuffisance des ressources hydriques (réaménagement de quelques sources, mais le débit reste toujours faible 0-5 l / s) ;
- Travaux d'entretien (ne sont pas toujours pratiqués ou mal pratiqués)
 - Taille
 - Traitement phytosanitaire
- Plantations oléicoles irrégulières surtout pour les plantations âgées ;
- Pratique des cultures intercalaires limitant la réalisation des travaux d'entretien aux oliveraies ;
- Pratique du gaulage dans certaines localités, surtout pour les olives destinées à la trituration.

Actions de développement

- Sensibilisation des agriculteurs pour la réalisation des travaux (taille, fertilisation, traitements phytosanitaires...) ;
- Sensibilisation des agriculteurs possédant des maâsra à la constitution d'une association ou groupement ;
- Sensibilisation des agriculteurs possédant des oliveraies âgées à la réalisation de la taille de rajeunissement ;
- Formation des fils d'agriculteurs et des jeunes agriculteurs dans la pratique de la taille d'entretien ;
- Démonstration aux agriculteurs des nouvelles techniques de récolte.

لجنة الفلاحة : الزيتون، شجر الزيتون، زيت الزيتون

عبد العزيز بن شقرون

السلام عليكم : السادة الأفاضل، السيد العامل، سيداتي، ساداتي،

يسرني أن أقدم لكم ملخصا عن ما تقوم به لجنة الفلاحة التي أشرف بتنسيق أعمالها و المتركة من ثمانية أعضاء من سكان مدينة تصلوحت و مهندسين من مكتب الري.

لقد بدأنا ذي بدء، أن أقرأ عليكم الآية القرآنية الكريمة التي ورد فيها تكريم زيت الزيتون، آية النور «بسم الله الرحمن الرحيم الله نور السموات و الأرض مثل نوره كمشكاة فيها مصباح المصباح في زجاجة الزجاج كأنها كوكب دري يوقد من شجرة مباركة زيتونة لا شرقية و لا غربية يكاد زيتها يضيء و لم تمسه نار نور على نور يهدي الله من يشاء و يضرب الله الأمثال للناس و الله بكل شيء عليم»



و لا أنسى أن أنوه بإنسان عظيم هو مولاي الحاج الذي كان له شرف إندهار قرية بل مدينة تصلوحت الذي كانت بركته و عبادته تتجليان في معوله و عمله الخووي من أجل التنمية و الإعمار.

أليس هو الذي أراد أن يتحدي سي عيسى العبدي قائد قبيلة عبده، الذي وعد أن يبعث الجمال محملة بالقمم و الشعير إلى مراكش أولها بقبيلة عبده و آخرها بمدينة مراكش و يتحدي الزمن بمد قنوات لإيصال زيت الزيتون إلى مراكش و تلك الصوامع التي نراها في الطريق إلى الزاوية هي شاهد على ذلك.

ومن حكم مولاي الحاج أنه قدم إلى أحد زعماء القبائل ينوي شراء قمم و شعير، و هو في ضيافته، لهابقا به نقود و ذهب و قال له كل فأنهم الزائر فقال له مولاي الحاج أن الغنى ليس بالمال وإنما بما في المكامير من ما أنتجته القبيلة من محاصيل و من ماشية، من أغنام و بقر.

و الخلاصة أننا جننا نتعلم منكم و نتعاون معكم لإيجاد حلول ناجعة لمشاكل الساعة و خصوصا و نحن على أبواب القرن الواحد و العشرين، عصر العولمة و الارتقاء بمحاصيلنا و صناعتنا إلى الدرجة التي لا تسمح للصناعات و المعاصر الأجنبية أن تنافسنا، و ذلك بتحسين الجودة و إنتاج مواد خالية من المواد السامة و ذلك بتقنين استعمال المبيدات، وهنا أقتم قوميين و أدق ناقوس الغصم لما يتعرض له المستهلك من أضرار على صحته عندما يكون بائع المبيدات إنسانا يجهل كل شيء عن استعمال هذه المواد السامة، وهذا مجال لتشغيل الشباب العاصل على الشهادات و ذلك بإلزام كل من هؤلاء الباعة بتشغيل شاب حاصل على شهادة فلاحية بعد متابعة دروس على شكل ندوات، للتحسيس بالدور المناه به. قلت نتعلم منكم نعم، فإذا قيل لكم قلموا أشجار الزيتون تقولوا لنا المثل الآتي : الزيتون إلى أكسيتمها تعريك و إذا عريتمها تكسيك، و إذا قيل لكم انقشوا تحت أشجاركم تقولوا لنا تكريبة أحسن من جوج سقيات و هلم جل.

وهكذا و جب علينا أن نأخذ بعين الاعتبار حكم و أمثال أجدادنا و نلقمها بالتقنيات الحديثة مع مراعاة الحفاظ على الصبيعة.

كما يسرني أن أخبركم أننا استمعنا عرض و تجريب آلة لإستخلاص زيت الزيتون الغالص بدون

تسخين ولا مصاوير قدرتها خمسة آلاف كيلو غرام في اليوم، يمكنها حل محل المعاصر التقليدية التي أصبحت متجاوزة لعدم موافقتها لمتطلبات العصر من نظافة و جودة، هذه الجودة التي أصبحت بمثابة العوان إلى تصدير هذه المادة الرقيقة إلى جميع أنحاء المعمور.

موازاة مع هذا يوجد بيننا السيد المدبر الجهوي للقرض الفلاحي الذي منطرب منه أن يعطينا نظرة عن ما قد يقدمه من تسهيلات لاقتناء هذه المعاصر العصرية مشكوراً.

كما أننا بحثنا عن أحد تجار زيت الزيتون، أسباني، يرغب في اقتناء زيت مطابقة لمعايير دولية تتوفر عليها الزيت المستخرجة بواسطة هذه المعاصر.

وبهذه المناسبة نطرب من السيد وزير الفلاحة و التنمية القروية و الصيد البحري و السيد وزير المالية المطالب الآتية :

1- تقنين بيع المبيدات،

2- إعفاء هذه المعاصر من الضريبة المضافة،

3- الرفع من الإعانة المخصصة للوحدات الصغيرة لاقتناء زيت الزيتون، ذلك لما لها من أهمية لا تقاها أصحابها و عائلاتهم من الضياع و لا سيما عندما تصبح القرارات المنظمة للمهنة في حين التصديق.

كما يسرني أن أخبر عموم الفلاحين أنه صدر بالجريدة الرسمية مبلغ المكافأة الخاصة بغرس الزيتون و التي تبلغ 260.000 درهم للمكتار الواحد مقوي و 18.000 درهم للمكتار الواحد البور، شريطة أن تكون الأغراس صادقا عليها من طرف وزارة الفلاحة.

وحرصاً على تطبيق برنامج هذه الوزارة في هذا الشأن، فإن الجمعية المغربية لمنتجي الأغراس المعتمدة، تقترح أن يصرف للراغبين في ذلك قرض قصير المدة بواسطة القرض الفلاحي الذي يقتضم حصته من المكافأة حسب مسطرة تحت الدرس، وبالضبط بعد ما يكون الفلاح قد اقتنى الأغراس من أجل المشاغل المعتمدة و قدم فاتورة نية الشراء.



L'irrigation de l'olivier dans la région Tamesloht

Moulay Abdellah El Hari

Ingénieur d'Etat en irrigation,

représentant de l'Office Régional de Mise en Valeur Agricole du Haouz.



L'olivier est un arbre typique du climat méditerranéen; étant assez résistant à la sécheresse, il est traditionnellement cultivé en régime sec. Toutefois sa production augmente considérablement lorsque les irrigations viennent compléter les pluies, en particulier dans les zones à faible pluviométrie.

L'olivier permet un bénéfice hydrique marginal très important par rapport à d'autres cultures, il est également une culture très importante sur le plan social et économique dans la mesure où il emploie une main-d'œuvre importante et contribue à la fixation de population en milieu rural.

Au Maroc c'est la principale espèce fruitière, à Tamesloht c'est l'arbre de la région; l'olivier à travers l'histoire a bien marqué cette région au point de vue socio-économique, touristique et panoramique.

Caractéristiques climatiques de la région de Tamesloht

La pluviométrie moyenne annuelle est de l'ordre de 240 à 300 mm. La moyenne sur 60 années d'observation, à l'aéroport de Marrakech, est de 246 mm.(figure 1),



Figure 1 : Pluviométrie totale annuelle à l'aéroport de Marrakech pour la période 1932-1998. La Pluviométrie moyenne est indiquée en pointillé.

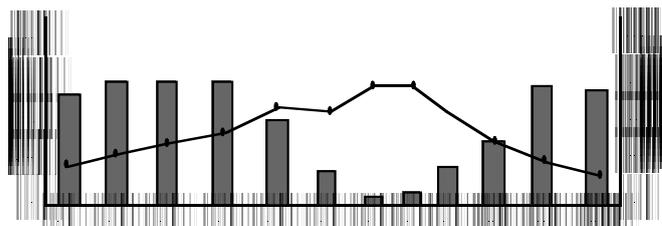


Figure 2 : Evaporation et précipitation moyenne mensuelles dans la région du Haouz.



Les précipitations sont très variables d'une année à l'autre. La saison pluvieuse s'étale d'octobre à avril, avec des maximums en novembre et février. La saison sèche dure cinq mois (mai à septembre) et peut s'étendre du printemps à l'automne.

L'évaporation moyenne annuelle de Piche, sur 43 années, est de l'ordre de 2284 mm. Elle est très importante pendant les mois de juillet et d'août, et faible en décembre et janvier. La température moyenne annuelle est de 22.5 °C, valeur très représentative de l'ensemble de la région. L'amplitude annuelle est de l'ordre de 14.2 °C. Les valeurs maximales et minimales sont respectivement de 12,6 et 26,8 °C, ce qui indique le caractère nettement continental du climat. D'une façon générale, la température ne descend pas en dessous de 0 °C, alors que le maximum absolu dépasse plusieurs fois par an 45 °C.

L'humidité relative est faible pendant la plus grande partie de l'année. C'est seulement en hiver qu'elle peut atteindre des valeurs relativement élevées, alors qu'en été elle chute fortement (25% en moyenne). Aux moments du chergui elle est encore plus faible.

Les vents dominants viennent de l'Ouest et du Nord-Ouest. Ils sont en général faibles, mais parfois violents (sous forme de tourbillons). Ils sont influencés par des vents chauds (Chergui et Sirocco) dont le nombre moyen de jours par an atteint une quarantaine de jours. Enfin, l'insolation est forte, avec seulement 44 jours par an où elle est nulle. La moyenne sur une dizaine d'années de la fraction annuelle d'insolation est de 70%.

Etat actuel de l'irrigation de l'olivier

Presque la totalité de la superficie d'oliveraie est irriguée par une irrigation traditionnelle, 34% de cette superficie est irriguée à travers des séguias alimentées par le barrage de Takerkoust ou par l'Oued au moment de sa crue, ces séguias sont très longues et dépassent parfois 35 km; ce qui est à l'origine de pertes considérables d'eau.

Le reste de la superficie est irrigué par des stations de pompes individuelles.

A la parcelle, l'irrigation gravitaire de l'olivier gaspille beaucoup d'eau, la cuvette autour de l'arbre est grande; les mesrefs en terre ne sont ni nivelés ni revêtus (voir photo).



Mesrefs en terre

Le débit d'irrigation dépasse la main d'eau (main d'eau = 30 l/s : le débit optimal d'irrigation), où il est largement inférieur dans le cas de pompage. Ce sont des facteurs parmi d'autres qui sont responsables des pertes énormes d'eau dans cette région où l'eau, ce liquide précieux est rare et déterminant .

Devant ce problème: deux solutions sont à envisager :

- Trouver d'autres ressources en eau pour la région ; cette solution est en projet de l'état après construction d'autres barrages.
- Mettre en place une bonne gestion des ressources actuelles en eau et cela par une irrigation adéquate et rationalisée de l'olivier.

Irrigation

Les irrigations doivent être programmées à l'aide de la méthodologie proposée par la FAO (Doornbos et Pruitt, 1977), qui consiste à apporter par irrigation (I) la différence entre l'évapotranspiration maximale de la culture (ETM) et la pluie effective (Pe). Le terme évapotranspiration englobe les pertes d'eau par évaporation du sol et les pertes à partir des feuilles de la plante (transpiration) $I = ETM - Pe$

Dans ce cas, il est nécessaire d'irriguer quant le $ETM = ETO * Kc$ dépasse la Pe. Pour estimer le ETM la méthode de la FAO propose la formule:

Eto : Evapotranspiration de référence, peut être estimé à partir des données climatiques

Kc : Coefficient cultural

Besoin en eau de l'olivier

Mois	Eto (1)	Kc(2)	ETM	Pe(3)	(I)
Janvier	70	0.65	45.5	25	20.5
Février	54	0.65	35.1	29	6
Mars	65	0.6	42.2	30	12
Avril	95	0.55	57	29.5	27.5
Mai	160	0.55	88	16	72
Juin	168	0.5	92.2	5.4	87
Juillet	296	0.5	148	1	147
Août	271	0.55	135.5	2	133
Septembre	167	0.6	92	7.5	84
Octobre	102	0.65	61	17.5	44
Novembre	90	0.65	58.5	29	29
Décembre	68		44.2	26	18
Total					680

(1) Evaporation moyenne mensuelle à partir du bac évaporatif classe A à Tamsloht

(2) Coefficient culturaux de l'olivier (F.A.O)

(3) Pluie effective ($Pe = P * 0,9$)

Donc les besoins en eau de l'olivier sont de 680 mm

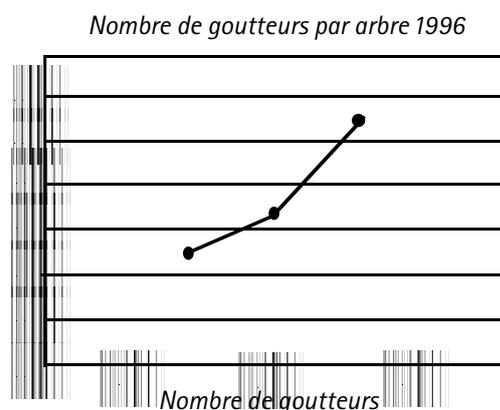
(6800 m³/ Ha / an)

Irrigation localisée

Contrairement à l'irrigation gravitaire, l'irrigation localisée n'arrose qu'une fraction du sol, utilise de faibles débits avec de faibles pressions, ses équipements sont légers et fixes, système qui économise beaucoup d'eau, le tableau illustre la comparaison entre les différents systèmes d'irrigation.

Système	Description	Efficiace	Perte à la parcelle	Observations
Gravitaire	Système traditionnel Irriguant la totalité de la cuvette	60%	45%	Perte énorme d'eau, en évaporation et en infiltration Plus de main d'œuvre
Aspersion	Irrigation par pluviométrie avec des asperseurs	82%	23%	Perte d'eau en évaporation, déplacement des gouttelettes d'eau au moment des vents
Localisé	Seule la portion des racines qui est irriguée	95%	3%	Très bonne économie en eau et en main d'œuvre

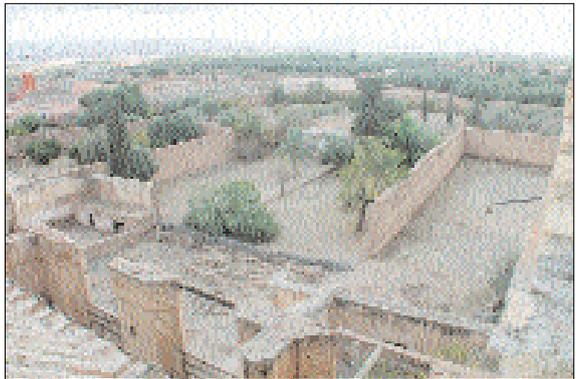
La superficie irriguée par le système d'irrigation localisé de l'olivier dans la région de Tamesloht est presque nulle, comparée à celle du sud de l'Espagne (L'Espagne est le 1er producteur d'olive au monde), cette superficie présente 90 %. Une expérience menée dans la région du Haouz a montré que le système localisé s'adapte parfaitement à des jeunes oliviers, tout en augmentant le nombre de goutteurs de l'arbre (fig. ci après)

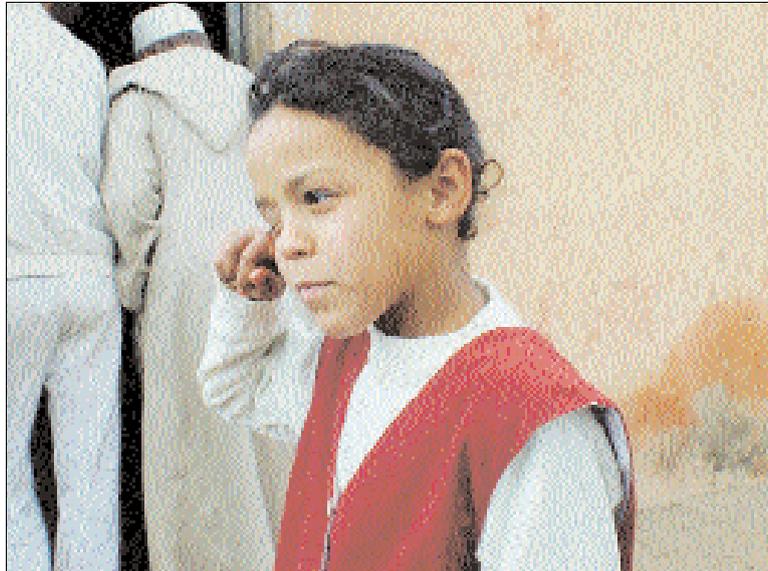


Pour les plantations adultes ou vieilles qui ont un système racinaire plus développé, le Bas Rhône ou l'ajutage calibré sont les mieux à prendre.

Conclusion

L'eau dans la région de Tamesloht est rare, les ressources en eau pour l'irrigation de l'olivier sont faibles, en plus l'irrigation actuelle dans la région connaît des pertes énormes en eau, son olivier vit un stress hydrique important. Pour y remédier, il faut satisfaire les besoins en eau en menant une irrigation par un système localisé, c'est un système moderne rentable qui économise beaucoup d'eau. Cela préservera le patrimoine d'olivier dans cette région et rendra ces exploitations rentables et actives.





التكوين الأساسي والتعليم
Formation de base et enseignement

Le rôle de l'éducation

Mohamed Knidiri

Recteur de l'Université Cadi Ayad



Notre système éducatif connaît actuellement une évolution permanente importante. Il fait l'objet de réflexions menées par la Commission Spéciale Education Formation (COSEF), qui vient d'élaborer un projet de charte nationale d'éducation et de formation. Parmi les objectifs de cette dernière, figure la création d'une nouvelle école dynamique où l'enfant est appelé à bénéficier d'un apprentissage actif et non d'une réception passive comme c'est souvent le cas actuellement, une école ouverte sur son environnement socio-économique et culturel.

Selon cette charte, la décennie 2000-2009 est déclarée décennie de l'éducation et de la formation. Au cours de cette décennie, la scolarisation des enfants de 6 à 15 doit être généralisée. Pour relever ce défi, une mobilisation nationale s'avère nécessaire. Rénover l'école est l'affaire de tous : Etat, individus, collectivités locales, secteurs privés et société civile. Actuellement, le taux de scolarisation nationale des enfants de 6 à 11 est inférieure à 80%. En milieu rural, il est inférieur à 70% et en particulier en ce qui concerne la jeune fille. Pour lutter contre cette insuffisance monumentale, on doit tout d'abord mener une sensibilisation auprès des familles pour les convaincre de l'utilité de l'éducation et de la formation de leurs enfants. On doit chercher à intégrer l'école aux besoins de la société.

D'autre part, cette généralisation nécessite de grands moyens financiers. Plusieurs solutions doivent être envisagées, dont le partenariat avec les collectivités locales, les promoteurs immobiliers et les ONG. Il faut aussi procéder à la réhabilitation de l'école et le renforcement des moyens des établissements existants.

Parler de l'exemple de la province d'Al Haouz :

En milieu rural, le taux d'analphabétisme est alarmant puisqu'il dépasse 55% de la population rurale. Il reste très élevé en milieu urbain. La lutte contre ce fléau s'impose et on ne peut concevoir le développement d'un pays sans le développement humain de ce pays. C'est pour cela qu'il devient urgent d'élaborer des programmes d'alphabétisation aussi bien des jeunes que des adultes. Le gouvernement s'est fixé l'an 2015 pour éradiquer ce fléau. Pour atteindre cet objectif, il faut faire accélérer les programmes d'alphabétisation et d'éducation non formelle. Cette dernière peut être réalisée en utilisant les moyens actuels (classes et encadrement pédagogique). Il faut aussi faire face à la réticence des parents en milieu rural qui préfèrent garder leurs enfants et particulièrement les jeunes filles auprès d'eux pour les travaux domestiques. La jeune fille comme la femme rurale commence son labeur très tôt le matin, pratiquement à l'aube où un ensemble régulier de travaux ménagers ponctuent sa journée. Elle devient un élément indispensable à la bonne marche du foyer familial et les parents sont alors réticents à se priver de cette main-d'œuvre gratuite.

Au-delà de l'utilité de la jeune fille, plusieurs facteurs peuvent paraître rédhitoires aux parents. La fréquentation de classes mixtes peut chez certains parents être d'une certaine gêne et cela explique souvent l'abandon de la scolarité par les jeunes filles pubères.

L'utilité même de la scolarisation ne paraît pas évidente chez certains parents, d'autant plus, que le phénomène du chômage des jeunes diplômés devient un argument de poids pour les opposants de l'école.

La dissémination des classes à travers la campagne marocaine, liée évidemment à la dissémination des hameaux et autres petits ensembles d'habitations impose parfois de longs parcours aux enfants, qui dans certains cas les oblige à quitter leurs lieux d'habitation le matin pour n'y revenir qu'en fin de journée.

Il existe d'autres problèmes à ce frein de la scolarisation de la jeune fille rurale, mais les solutions existent, certaines nécessitent des moyens assez lourds, d'autres sont plus simples mais exigent une prise de conscience générale de notre intérêt commun à cette scolarisation.

Parmi les moyens relativement lourds, je citerai l'adduction de l'eau potable, l'électrification et le développement autant que possible du réseau routier de nos campagnes.

Ces trois éléments interviennent étroitement dans le confort de la vie en campagne pour les deux premiers et pour l'ouverture aux changements et à la facilité de circulation pour le troisième. Le nombre d'antennes paraboliques ou d'antennes hertziennes de télévision traduit l'ouverture des esprits à une certaine modernité qui a déjà changé les mentalités dans notre monde rural. Certaines réticences telle que la mixité des classes commencent à s'estomper. Les meilleurs alliés de la scolarisation des jeunes filles sont les mères qui, bien que respectant publiquement les traditions, manifestent en privé leur rejet de leur soumission aux travaux ménagers. Elles ne souhaitent pas que leurs filles aient la même vie qu'elles.

Par ailleurs, l'intérêt de la scolarisation peut être encouragé auprès des parents par un apprentissage professionnel de l'enseignement dont les retombées peuvent être rentables, en fonction des besoins locaux et des perspectives de développement à venir.

La dissémination des groupements d'habitation dans notre campagne est un frein à l'efficacité de l'action gouvernementale, qui ne peut se permettre de couvrir efficacement l'ensemble du territoire en assurant la proximité des classes à l'ensemble des ayants-droit à la scolarisation.

C'est dans ce domaine où l'enseignement informel doit intervenir, en collaboration avec l'ensemble des partenaires concernés: les populations elles-mêmes, les collectivités locales et autres organismes publics; d'une part en assurant la proximité de l'enseignement et d'autre part, en aménageant des emplois du temps qui permettent éventuellement aux enfants de continuer à soutenir leurs parents.

Pour revenir à la province Haouz Marrakech et plus particulièrement à Tamesloht, nous pouvons déjà constater avec une satisfaction relative que le taux d'alphabétisation de 79,53% est supérieur à la moyenne nationale.

Un élément supplémentaire, à mon avis porteur d'espoir, est que l'on peut considérer Tamesloht géographiquement comme un périmètre urbain, dont l'accès est très aisé et que par conséquent la facilité de communication est un atout à toute mobilisation en faveur de ce village.

Si les prévisions gouvernementales projettent la généralisation de l'enseignement à 2010, je pense qu'avec les volontés conjuguées de tous les acteurs socio-économiques, des autorités élues ou désignées et de la société civile, nous pouvons atteindre cette généralisation en 2007. Reste alors à se concerter, à se mobiliser et surtout à se convaincre qu'il est de notre propre intérêt de généraliser l'enseignement.

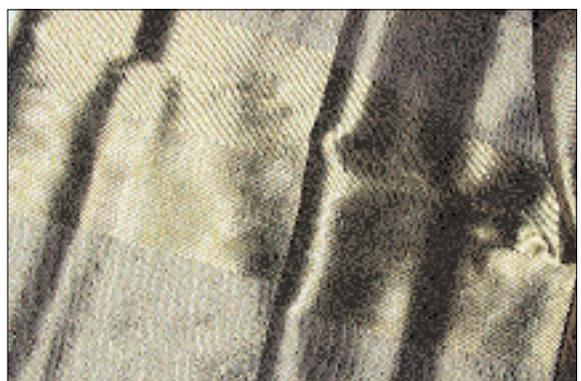
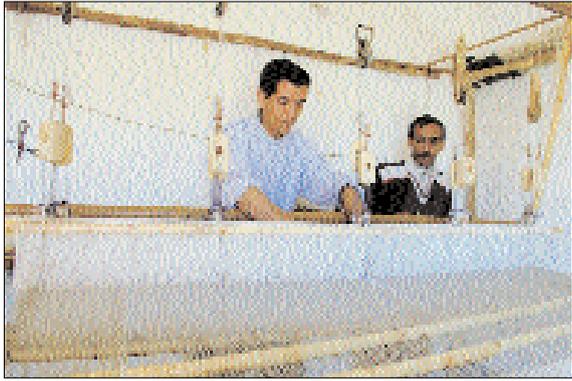
المسألة التعليمية بجماعة تمصلوحت

محمد بوزرار

رئيس جمعية آباء و أولياء التلاميذ بجماعة تمصلوحت



بسم الله الرحمن الرحيم
أيها العضور الكرام، اسمحو لي أن ألقى أمامكم باسم جمعية أولياء التلاميذ بجماعة تمصلوحت، كلمتي المتواضعة هذه.
أصبحت المسألة التعليمية بالمغرب محط نقاش في كل المحافل والمناسبات الوطنية التي تهتم بالتعليم، واقعة وأفاقه، نضرا للمشاكل التي يتخبط فيها ونضرا لضعف المردودية التعليمية في العقل الثقافي المغربي.
وهذا راجع بالأساس إلى عقم السياسة التعليمية منذ عهد الاستقلال إلى يومنا هذا. وإشكالية التعليم مرتبطة بالسياسة العامة التي نهجتها الحكومات المتعاقبة، والتي لم تستصعب وضع برنامج فعال وضموم يجمع بين وحدة النظرية والتطبيق والتكوين المستمر والتأطير الفعال ونضرا لخصوصية المشكل وأهميته، وبما أن تقدم الشعوب والحضارات يقاس من درجة تعلم أجيالها وثقافتهم، كانت مبادرة إصلاح التعليم نابعة من عبقرية جلالة الملك الحسن جديداً يواكب تطور المجتمع المغربي والجمع بين النظرية والتطبيق والتكوين، والانتقال من التعليم العقيم إلى التعليم المنتج والعصري. حتى لا أهمل على العضور الكرام، سأركز في تدخلتي هذا على واقع التعليم بجماعة تمصلوحت، نموذج التعليم في العالم القروي.
كما هو الشأن بالنسبة لكافة الجماعات القروية بالمغرب، نالت جماعة تمصلوحت حصة من قطاع التعليم في البلاد، حيث تتوفر بها أربع مجموعات مدرسية تتفرع عنها عدة فرعايات تحاول استيعاب الأطفال الذين وصلوا سن التمدرس، بالإضافة إلى خلق إعدادية تركز على تعليمهم ما يزيد على 160 تلميذاً يواكبهم 13 أستاذاً.
وهكذا فإن المسألة التعليمية بجماعة تمصلوحت تعرف عدة مشاكل أساسية لا بد من التصرق إليها أملاً في أن نجد حلولاً عاجلة لها.
ومن أبرز هذه المشاكل التي تعترض التمدرس في جماعة تمصلوحت، غياب بعض البنيات التحتية الأساسية من حجرات دراسية وتوفير الماء الصالح للشرب وكذا كهربة المؤسسات المدرسية بالإضافة إلى ضرورة إصلاح الطرق والمسالك، نضرا لما سببته فيضانات الوديان والهضاب والتي تسبب في انقطاع التلاميذ ورجال التعليم عن الالتحاق بمؤسساتهم.
هذا بالإضافة إلى مسألة أساسية تتعلق بغياب إدماج رجال التعليم في محيطه العملي، حيث نسجل نفور رجال التعليم من التعايش والاندماج مع المكان، وذلك بمشاركة في أفرانهم ومؤسساتهم في أحوالهم حتى تتأسس علاقة متينة بين رجال التعليم والمجتمع الصغير الذي يعيش فيه. بالإضافة كذلك إلى غياب دور للسكن الوظيفي لرجال التعليم حيث أن تنقلهم من المدينة إلى مكان العمل في القرية أو البادية يعصي نتائج ومردودية هزيلة.
أما من جهة أخرى، فإن تمصلوحت قد عرفت منذ سنة 1997 بناء إعدادية. ونضرا لشساعة مساحة الجماعة الجغرافية وكونها تتكون من مجموعة من الدواوير البعيدة عن المركز يصعب على التلاميذ أبناء هذه الدواوير متابعة دراستهم بهذه الإعدادية، نضرا لغياب داخلية تستوعب كل أبناء الدواوير المذكورة، خاصة الفتاة القروية، الشيء الذي يجعل التلاميذ ينتقلون إلى مخينة مراكز والفتيات ينقصدن عن الدراسة في سن مبكر. وهذه المسألة سبق للمجلس الجماعي، وعلى رأسه السيد الرئيس، أن اقترح على وزارة التربية الوطنية خلق داخلية تساهم فيها الجماعة بالأرض كما ساهمت بالأرض كذلك في بناء الإعدادية. لذا نوجه ندائنا لكل الفعاليات والجهات المسؤولة للإسراع لبناء داخلية تركز على تمصلوحت وإلا فإن الإعدادية تبقى بدون جدوى.
ولعل هذه الأفكار ما هي إلا خصوصية عرضة لمشكل المسألة التعليمية بالعالم القروي عامة وبالجماعة القروية لتمصلوحت خاصة.





الثقافة، التراث والتنمية
Culture, patrimoine et développement

Aménagement de Tamesloht

Abdelkrim El Achak

Architecte, membre de l'Association Tamesloht 2010



D'un point de vue urbanistique, j'évoquerai la difficulté de définir par un mot, TAMESLOHT, tous les termes comme village, centre urbain, ville satellite et non pas la capacité d'évoquer la complexité des événements urbains qui le caractérise aujourd'hui. Des termes comme pôle de relation et d'échange, pôle de l'esprit ou autre, peuvent être de nouvelles appellations qui peuvent se substituer au terme village ou ville, mais même ces mots sont le témoignage d'une réconciliation car ils évoquent des points de vue de processus de transformation et non des entités définitives et unitaires. Tout cela nous fait prendre conscience du caractère

provisoire de ces entités urbaines.

Interpréter les événements urbains, libérés de l'obligation de leur attribuer une collocation dans une structure préétablie de références, veut dire accepter leur caractère de récit.

Aujourd'hui la meilleure manière de définir TAMESLOHT est celle de la raconter.

Un lieu n'est pas défini seulement par une proximité physique mais par un entrelacement d'événements qui se déroulent à l'intérieur de l'écoulement des processus urbains.

Dans ce sens, lieu et récit coïncident, c'est le récit qui définit le lieu et le lieu définit l'occasion du récit.

Le récit urbain se base sur la spécificité d'un lieu, d'une histoire, d'une culture et d'une tradition.

Cette approche contextuelle et préconisée met en crise toutes les théories qui retenaient la compétence scientifique comme définition de modèles universels adaptables à tout genre de situation.

A la lumière de ces considérations, la discipline de l'urbanisme a dû ces dernières années se lancer dans une profonde réflexion critique.

La tradition consolidée à la modernité nous a appris que les grandes décisions urbaines doivent être définies par des schémas directeurs.

Ces derniers ont le rôle de donner des dispositions générales qui sont établies en fonction d'observations générales.

La structure législative qui les soutient et le langage caractérisant la discipline de l'urbanisme ont poussé à reconstituer la complexité urbaine en ligne de développement défini, opération qui devient possible en pratiquant de fortes simplifications de la réalité.

Récemment, on a introduit dans des plans d'aménagement plus intéressants, le concept de processus qui entend apporter une solution à la difficulté d'imposer des choix d'utilisation du territoire urbain à longue durée. Avec cette prise de conscience qui rend impossible la prédiction absolue du futur, on a pensé à des formes de planification, qui définissent les grandes lignes du développement, laissant l'ouverture à des modalités pour des révisions continues.

Si le schéma directeur traditionnel est contraint, dans la définition de ses positions, à privilégier les aspects quantitatifs de localisation, en les divisant en catégories (résidentiel, tertiaire, de production, etc....), les plans-processus ont accepté que les impulsions ou modifications se fassent par des voies transversales en brisant les simples codifications.

De ce fait, il s'agit d'un effleurement de considération de la vie urbaine qui décompose les classifications et les reconstituent sous la poussée de réelles exigences de l'habitat.

A un fonctionnalisme rigoureux, qui suppose un droit à imposer, se substituera une attention au dynamisme des fonctions elles-mêmes qui, dans le processus de la confrontation fait émerger de nouveaux modèles d'assise urbaine. Le nouveau modèle qui se dénomme "MIXTURE URBAINE" s'est proposé de favoriser et augmenter une utilisation pluraliste et complexe des œuvres urbaines en produisant ainsi un effet étendu de la centralité.

Cette différente approche de la conception de la ville a créé un nouveau rapport entre la partie urbaine et le tout qui a mis en crise la linéarité des parcours de décision en indiquant l'exigence d'une lecture rapprochée des phénomènes urbains.

Il s'est avéré que la dynamique complexe de certaines parties de la ville caractérisée par leur histoire, leur utilisation actuelle, les tensions internes à la transformation ont besoin de s'exprimer avec des différents langages plus articulés que les langages traditionnels de l'urbanisme.

C'est dans l'observation et dans l'intention de transformer les parties de la ville qu'apparaît la spécificité des lieux et leur dimension de récit.

Apparaît donc une condition qui nous demande de mettre à côté du langage d'urbanisme le langage du projet architectural, capable d'entrer dans le mérite de la qualité complexe de la vie urbaine et propose des formes appropriées aux différents contextes.

Dans cette évolution de la pensée urbanistique qu'on a ici schématiquement décrite, il est évident et nécessaire de donner vie à un rapport différent entre l'urbanisme et l'architecture.

Ce sont ces projets urbains, réalisés là où Tamesloht les réclame d'urgence, qui deviennent l'alimentation des choix directeurs de développement : ces mêmes choix à leurs tours, par un processus de réverbération, introduisent dans le projet de la partie urbaine les exigences de l'organisation générale.

Ainsi se réalise une forme de circularité des connaissances qui s'exerce dans le rapport dialectal entre la partie et le tout.

Le plan d'aménagement

Fadel El Guerraoui

Architecte adjudicataire du plan d'aménagement de Tamesloht avec M. Réda Tazi



Monsieur Le Président de la Commune de Tamesloht, Monsieur Le Président de l'Association Tamesloht 2010, Mesdames, Messieurs, chers confrères,

Permettez-moi d'exprimer ma satisfaction de voir l'importante mobilisation que suscite la sauvegarde de Tamesloht et de constater la ferme volonté qui anime tout un chacun ici présent de trouver des modalités originales pour son développement.

Je représente ici le groupement d'architectes adjudicataire de l'étude du plan d'aménagement de Tamesloht. C'est à ce titre que j'ai été invité à vous faire part des premiers éléments d'analyse. Je suis malheureusement navré de ne pouvoir vous livrer ici, les résultats des premières études comme le mentionne votre programme, car nous n'avons pas encore eu l'ordre de service de commencer les travaux et nous ne sommes donc pas encore habilité à entamer cette étude.

Cependant si je suis présent, c'est surtout pour exprimer l'intérêt de notre groupement pour la ville de Tamesloht et pour montrer notre disposition à contribuer à la sauvegarde de cette parcelle de notre patrimoine culturel.

Comment aborder le plan de développement urbain de Tamesloht ? Faut-il redéfinir les concepts d'urbanisme et trouver d'autres instruments que les plans d'aménagement comme le suggère le précédent orateur ?

Il est certain que le plan d'urbanisme pour cette ville ne peut ressembler à aucun autre, la spécificité du site ou l'esprit des lieux qu'a si brillamment développé mon confrère Saïd Mouline doit s'imposer et transcender tous les choix de développement spatial.

Il doit également prendre en considération certaines données de Tamesloht dont je vous donne un petit aperçu :

- . Son économie basée sur l'arboriculture et l'agriculture ainsi que sur l'artisanat de poterie et de tissage est fortement soumise à l'attraction de Marrakech. 200 personnes s'y rendent chaque jour pour travailler ;
- . Son tissu urbain se développe de manière éclatée sans tracé régulateur, l'habitat de type rural présente un aspect extérieur très dégradé et les constructions nouvelles suivent la logique néfaste de l'habitat clandestin ;
- . Le réseau viaire est à l'état de pistes ;
- . Le réseau d'assainissement est inexistant
- . 30 % des foyers ne disposent pas de l'eau courante.

L'étude d'un plan d'urbanisme est importante pour le choix de développement urbain de la ville, elle est également importante pour déterminer les secteurs de sauvegarde et le type d'espace urbain à concevoir en harmonie avec «l'esprit des lieux».

Il faut envisager une approche spécifique à Tamesloht intégrant le respect de son cadre spatial et sa relation avec le rural.

Mais il faut convenir que quelque soit cette approche et de quelque nom que l'on nomme ce plan d'urbanisme, comme le suggère l'orateur précédent, elle devra s'inscrire dans un cadre réglementaire. Le cadre réglementaire du Plan d'Aménagement a le mérite d'exister. Ce n'est qu'un cadre juridique nullement contraignant, il laisse libre les concepteurs d'en déterminer le contenu. Toute démarche aussi originale soit-elle, peut aboutir à des dispositions pouvant parfaitement rentrer dans ce cadre, pour peu que l'on maîtrise et l'outil et les propositions d'aménagement. En effet, la réglementation définissant le plan d'aménagement n'impose pas de type de zonage, ni même le concept de zonage. C'est aux concepteurs de trouver l'art et la manière d'insérer les propositions adaptées aux spécificités du lieu, dans ce cadre juridique.

Ceci dit, je voudrais rappeler que le plan d'aménagement n'est qu'un instrument de gestion urbaine et que ses dispositions, même opposables aux tiers ne sont que des dispositions d'affectation du sol. Aucune disposition financière qui permettrait de rendre opérationnelles ses affectations de sol, ne lui est liée. Pour devenir opérationnel, il faut trouver des investisseurs et identifier des projets concrets finançables qui s'inscriraient dans le projet de développement souhaité pour Tamasloht.

Aujourd'hui, je pense que pour une fois sont réunis les partenaires indispensables à la mise en place d'un plan d'aménagement opérationnel: Les élus, l'autorité locale, l'association Tamesloht 2010, les représentants des différents départements ministériels, les coopératives...

Avec toutes ces potentialités nous pourrions à la fois définir les orientations de développement urbain pour Tamesloht, identifier et concevoir les projets finançables puis les traduire en dispositions urbanistiques dans le futur Plan d'Aménagement.

Je voudrais pour conclure, vous assurer de notre disponibilité pour travailler de concert avec vous, et nous souhaitons qu'avec votre engagement, l'étude que nous mèneront ensemble ne se limitera pas à un beau plan qui garnira les bureaux.

Culture et patrimoine

Jalila Kadiri

Architecte-Paysagiste



En rapprochant les différents intervenants de l'aménagement du territoire, avec la conviction partagée que le dynamisme culturel d'une région ou d'une ville est facteur de développement, l'association Tamesloht 2010 soutenue par la Direction de l'Architecture met en évidence la nécessité d'avoir une approche globale de la mise en valeur du patrimoine pour réaliser un véritable projet de site.

En effet, la notion de patrimoine, bien au-delà des monuments auxquels elle s'identifiait à l'origine, et sur lesquels s'est longtemps focalisée l'action publique a très tôt englobé ce que l'on nomme le patrimoine quotidien constitué aussi bien des édifices, modestes lavoirs, aqueducs, greniers...mais également le patrimoine du cadre de vie inscrit dans les paysages ruraux ou modelés par les activités humaines, dans le bâti vernaculaire, dans les espaces publics, les objets et outils quotidiens, tous expressions multiples de modes de vivre, de travailler et de penser, réunissant dans un dialogue constructif la nature et la culture.

Dans ce contexte, toute action de conservation – restauration du patrimoine, doit être comprise comme la possibilité de sauvegarder les connaissances et les savoir-faire traditionnels d'une communauté et présentée comme telle à la population, doit être entendue comme le moyen de réactiver les capacités créatives de l'homme puis également une manière de sauvegarder la valeur identitaire et symbolique du lieu et de la mémoire collective des habitants, leur permettant de retrouver une cohérence communautaire.

Le patrimoine est-il une ressource au service du développement et si c'est le cas, sous quelles conditions.

Peut-on concilier les préoccupations de conservation avec les attentes d'une population désireuse de progrès et la continuité de la vie ?

L'espace rural a toujours été un espace de vie et la société industrialisée et urbaine n'a pas toujours su protéger suffisamment cet espace ni vraiment l'intégrer dans l'avenir global du pays.

L'approche patrimoniale est la seule à même de fonder une politique intégrée de développement et d'aménagement.

Même s'il est difficile avec les méthodes conventionnelles d'évaluation économique d'estimer la valeur réelle du patrimoine culturel, il est clair que les dépenses de conservation ne sont pas des dépenses à fonds perdus mais des investissements avec effets multiplicateurs sur l'activité de divers secteurs et effets induits pour l'ensemble de l'économie régionale. Tout projet éducatif, touristique, culturel ou social, par un bon usage du patrimoine, respectueux de son authenticité, respectant l'équilibre écologique et les sites, respectant la dimension symbolique et humaine, est valorisant.

Même si la prise de conscience n'en est qu'à ses débuts, on trouve de plus en plus de gens convaincus qu'un environnement dégradé et un cadre de vie peu attrayant peuvent être des handicaps lourds à tout développement économique durable.

Avec une vision sur le long terme, avec le souci de préserver toutes ses chances pour des projets à venir, l'idée maîtresse est de reconstituer un maillage du territoire et de réaliser des continuités paysagères et historiques.

A l'heure actuelle où la société marocaine a besoin de réflexion vers une plus grande conscience de l'intérêt général, vers plus d'accueil et d'ouverture, les facteurs culturels semblent être les leviers du décloisonnement, la valorisation du patrimoine culturel, référence palpable de notre mémoire, le moyen de réaliser l'affirmation d'espaces de projets dans la continuité historique du pays.

Le projet Tamesloht 2010 est un outil d'aménagement communal qui permet de travailler à l'échelle du territoire, projet où :

- Le thème fédérateur de la mise en valeur du patrimoine culturel vise une cohérence de projet et une prise en compte de tous les paramètres qui régissent la vie locale.
- La notion de territoire comme réaction à l'uniformisation devient une donnée fondatrice d'un aménagement moderne et efficace.

Avec les atouts, ces actions se construisent sur un espace où se jouent sur un même accord, conservation et développement local durable.



Développement local de l'artisanat

Sarah Guilmault et Elise Leguil

Etudiantes en troisième cycle à la Sorbonne



La participation d'un professeur de la Sorbonne au séminaire d'octobre 1998 a eu pour conséquence notamment, notre participation à un stage qui s'est déroulé du mois d'avril au mois de juillet 1999 pour l'Association Tamesloht 2010.

Ce stage nous a permis d'obtenir un diplôme de III^{ème} cycle à la Sorbonne sur le patrimoine culturel comme facteur de développement. C'est le premier diplôme sur le projet de Tamesloht. On espère que le séminaire d'aujourd'hui pourra générer à son tour de nouvelles expériences comme celles-ci. Je crois que la réalisation de ce stage correspond à l'idée de métissage dont parlait

M. Saïd Mouline, ce matin.

Notre travail a consisté à faire une analyse du terrain et à élaborer une méthodologie. Nous avons fait des recherches sur les six secteurs d'activité prioritaires de Tamesloht.

Parmi ces secteurs d'activité, le tissage et la broderie se sont montrés les plus accessibles à la réalisation d'actions concrètes et immédiates. Nous voulons aujourd'hui vous faire part des premiers résultats du micro-projet sur le tissage.

A travers la réalisation d'un état des lieux approfondi des différentes activités présentes à Tamesloht et la rédaction d'une méthodologie, nous avons réalisé la possibilité de mettre en place, concrètement et rapidement, un projet dans le domaine du tissage.

L'objectif de ce projet a été, dès le début, de revaloriser le travail des tisserands ainsi que celui des brodeuses et des fileuses de laine de Tamesloht. Les moyens nécessaires pour mettre en route le projet étaient simples. Il s'est agi d'une part d'adapter les techniques des tisserands à de nouvelles exigences en améliorant leur matériel (notamment la finesse des peignes des métiers à tisser) et en utilisant des matières premières de meilleure qualité.

Le résultat actuel de cette expérience a débouché sur la commande des premiers produits par la société "Tadert Titberine" de Brigitte Perkins. Dans un avenir proche, d'autres clients et débouchés seront recherchés et un produit labellisé Tamesloht, original et basé sur le savoir-faire des tisserands, sera créé.

Pourquoi un tel projet a-t-il pu être mis en place ?

Deux éléments clefs ont pu permettre la bonne conduite de cette expérience. D'une part la motivation et la complémentarité des partenaires a joué un rôle essentiel. Brigitte Perkins, la coopérative des tisserands et des adhérents, les brodeuses, Farida Souab a repris notre travail de médiatrice avec succès, d'autant plus qu'étant originaire du village, descendante directe de Moulay Abdallah Ben Houssain, elle a symbolisé l'implication active des villageois dans un projet les concernant.

D'autre part, le peu d'investissement de base nécessité a facilité la mise en place rapide de l'expérience.



Nous espérons que celle-ci pourra servir de moteur pour d'autres du même type et générer ainsi une dynamique.

Conclusion

Nous souhaitons que le tissage et la broderie entraînent Tamesloht dans un cercle vertueux de développement. Déjà, il y a un projet de créer une coopérative des brodeuses qui permettrait aux femmes de Tamesloht de mieux prendre conscience de leurs potentialités.

Cependant, parallèlement des problématiques subsistent :

- Redéfinir la structure de la coopérative de tissage pour optimiser son fonctionnement ;
- Eviter la confusion entre le rôle du centre artisanal et celui de la coopérative. Le centre artisanal doit être un lieu de promotion de l'artisanat mais aussi de rencontres et d'échanges.

Nous tenons à remercier particulièrement M. Moulay Zaghoul et tous les habitants de la commune pour leur accueil chaleureux, et enfin, tout ceux qui ont contribué directement ou indirectement à la réalisation de ce stage.



Synthèse de la journée

Malak Laraki

Architecte, membre de l'Association Tamesloht 2010



Après l'ouverture de la journée et l'accueil des participants, l'introduction de la matinée a été faite par M. Benhammou qui a présenté le sujet des deux ateliers en donnant une idée des différentes interventions qui doivent la constituer et en présentant les divers orateurs.

Atelier n°1 : Olive, huile d'olive et irrigation

Les interventions

M. Abdelaziz Benchekroun nous a exposé les travaux de la commission agricole : après un bref rappel historique il a montré les états de l'olivier dans la région, il a présenté une nouvelle presse pour fabriquer une huile d'olive de meilleure qualité et a introduit les crédits développés aujourd'hui par la CNCA et que celle-ci met à la disposition des agriculteurs.

M. Behloul est intervenu sur le thème de la production agricole dans la région et en particulier l'olivier.

M. El Hari a abordé le thème de l'irrigation dans la région du Haouz en général, et le mode d'irrigation de l'olivier spécifiquement.

Les perspectives

Après un débat fructueux et les réponses aux questions posées par l'assistance, quelques recommandations ont été retenues :

- Les petits exploitants doivent s'organiser et se regrouper pour réussir à sauver leurs exploitations en utilisant tous les outils et les moyens mis aujourd'hui à leur disposition par toutes les potentialités existantes.
- Apprendre les techniques connues aujourd'hui ayant fait leur preuve pour l'entretien de l'olivier, la taille et la méthode de récolte de l'olivier qui permettront une meilleure production.

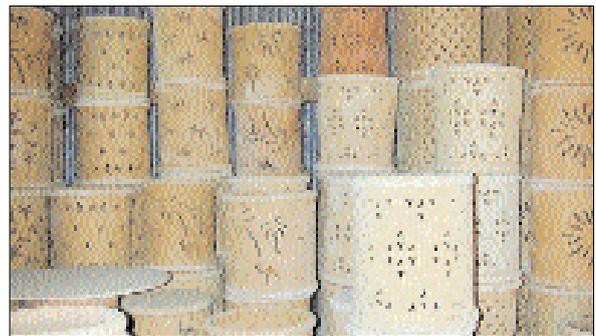
Atelier n°2 : Formation de base et enseignement

Les interventions

M. Knidiri, modérateur de l'atelier a présenté la problématique de l'enseignement telle qu'elle est posée aujourd'hui dans notre pays et en particulier dans le monde rural. Le projet de la charte est celui de traiter l'enseignement dans sa globalité.

M. Amahan, Président d'une association dans le village d'Ait Iktel a parlé de l'expérience d'une école informelle créée par l'association des villageois.

M. Bouzara est le représentant de l'association des parents d'élèves de Tamesloht et a lui, soulevé les problèmes rencontrés dans la commune : manque de locaux adéquats, absence d'internat, arrêts de scolarisation à un âge très jeune, assainissement, intégration des enseignants.



Les perspectives

Les recommandations retenues après les débats et discussions :

- Répondre à la demande en créant des écoles adaptées aux conditions locales,
- Implication des villageois dans la gestion de l'école et la création d'internat ou de maisons d'accueil pour les jeunes venus de villages plus éloignés.

Atelier n°3 : Plan d'aménagement

Les interventions

M. El Achak est intervenu pour présenter l'atelier en donnant un aperçu de la vision d'aménagement des villes aujourd'hui en soulevant la nécessité de la participation des habitants et des principaux intervenants en créant un aménagement répondant aux structures existantes.

M. Guerraoui a présenté la méthodologie de travail qui sera suivie pour l'étude du plan d'aménagement dont il a la mission.

Des interventions dans la salle ont permis de soulever le choix fait dès le départ : faire de Tamesloht un projet pilote étudié avec toutes les personnes concernées, responsables et associations.

M. Amahan, modérateur de l'atelier, a tiré les recommandations suivantes :

- Penser aménagement du territoire avant plan d'aménagement
- Inclure dans les données du plan d'aménagement, la spécificité de la région.
- Réfléchir à une méthodologie qui permette de sortir des sentiers battus en arrivant à un résultat qui peut être un exemple pour d'autres lieux.
- Prendre en compte les desiderata des personnes concernées avant d'entamer les études techniques.

Atelier n°4 : Culture et patrimoine

Les interventions

Mme Kadiri, modérateur de l'atelier, a parlé de l'importance de la sauvegarde du patrimoine actuel et des richesses de Tamesloht.

M. Kabbaj est intervenu pour donner l'information sur les études entamées pour la recherche du système d'irrigation existant et qui peut et doit être restauré.

M. Saïdi a parlé de l'importance du patrimoine existant qui est encore vivant et qui est la mémoire de Tamesloht. Les habitants de Tamesloht sont prêts à mettre en place toute intervention de sauvegarde.

Annonce de la création d'un chemin entre deux lieux de pèlerinage, le saint musulman Lamghari et le saintjuif Raphaël.

Les perspectives

- Trouver une réponse qui convienne au site.
- Demande d'inscription de la Zaouïa dans le cadre des monuments historiques pour sa sauvegarde.
- Prendre exemple d'une architecture existante pour l'intégration des nouvelles constructions du village.
- Prendre en compte le problème de la pollution créée par les potiers qui détériore le patrimoine qu'est le climat de Tamesloht et la santé de ses habitants.
- Relever les potentialités de Tamesloht pour pouvoir intéresser le tourisme à la région.
- L'hébergement chez l'habitant ou l'aménagement d'anciennes demeures peuvent être pensées comme solution possible.

- Utiliser le potentiel des étudiants pour mener des recherches dans ce domaine.

Atelier n°5 : Artisanat

Les interventions

M. Cherkaoui représentant du Secrétariat d'Etat à l'Artisanat a introduit les travaux de l'atelier : la dimension de l'homme dans le domaine du patrimoine.

Activité capitaliste, secteur employeur à l'industrie, formation de proximité, générer le plus économique dans les milieux ruraux ou peu développés.

Diagnostic et devis rapide, points forts : poterie rurale à deux niveaux et tissage traditionnel. Mobilisation de la société civile réelle.

Production enclavée, pas d'écoute du marché, non-qualité sur tous les plans, précarité des outils de travail.

- Aménagement des locaux.
- Introduire la dimension design pour répondre au besoin extérieur et l'exposition des produits Tamesloht dans les manifestations.
- Enregistrer le patrimoine national.
- Introduction de nouveaux métiers, verrerie et construction.
- Introduction de micro-crédit.

M. Mohamed Slittine a soulevé la richesse de la poterie de Tamesloht et son historique.

- Besoin d'aide et de soutien.
- Profiter de l'expérience de potiers ayant les moyens.
- S'organiser et combattre la pollution.
- Fermeture d'une unité de production de tissage traditionnel "centre Lalla Rquia", demande de tutelle de prendre ses responsabilités.

Elise Leguil et Sarah Guilmault, étudiantes ayant travaillé sur le village de Tamesloht dans le cadre d'un troisième cycle à l'Université de la Sorbonne.

Rapport du stage d'avril à juin.

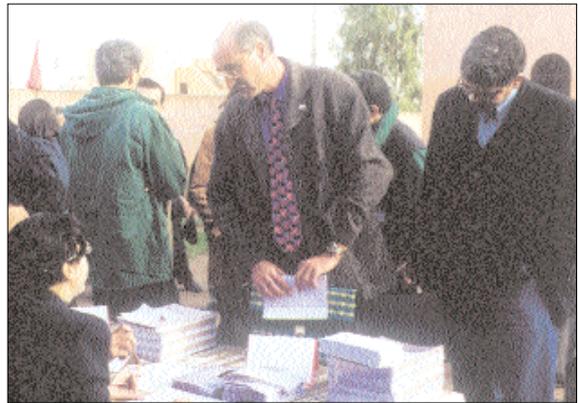
Du terrain et élaboration de méthodologie :

- Revalorisation sociale du tissage et broderie
- Recherche d'autres clients et sortir un produit labellisé Tamesloht
- Matière première
- Créer une coopérative de brodeuses
- Structure de la coopérative
- Séparation entre coopérative et centre artisanal.

Les perspectives

Suite à la discussion, les observations suivantes ont été soulevées :

- Exploitation de l'expérience dans d'autres domaines
- Ne pas perdre l'esprit créatif de nos artisans, ils ne doivent pas devenir des ouvriers exécutants, les notions de design sont dangereuses.
- Les artisans doivent être soutenus et aidés matériellement.
- Formation horizontale pour véhiculer un savoir-faire.
- Création d'un village de potiers pour une installation dans les meilleures conditions.
- Aider les coopératives à s'organiser, leur donner les moyens de s'organiser et de mieux gérer leur métier.
- Demande de mise à la disposition des tisserands du centre artisanal actuel.
- Demande d'aide aux brodeuses à s'organiser.
- Résoudre le problème de l'apport de terre de qualité pour la poterie.
- Demande de réouverture de la Maison de l'Artisan.



فهرس الصور الفوتوغرافية
Table des illustrations photographiques

Table des illustrations photographiques

Logo de l'Association Tamesloht 2010, dessin de Christophe Ronel	p.2
Porte dans la Qasba de Tamesloht	p.10
Patchwork de la Zaouïa et de la Qasba de Tamesloht, ses toitures et ses jardins suspendus	p.19
Vue sur un olivier à travers une meurtrière	p.22
Portique de la Qasba de Tamesloht	p.24
Arcades dans une cour de la Qasba de Tamesloht	p.30
Tissage de Tamesloht	p.32/33
Photographie d'olivier (Office Régional de Mise en Valeur Agricole du Haouz)	p.34
Patchwork de vues sur les oliveraies et des moments de la cueillette.	p.37
Enfant de Tamesloht	p.39
Patchwork sur le tissage et la broderie de Tamesloht	p.43
Cour pavée de la Qasba de Tamesloht	p.44
Vue sur les toits de la Qasba de Tamesloht	p.51
Tisserand et métier à tisser	p.53
Patchwork sur la poterie de Tamesloht	p.55
Patchwork du déroulement de la journée, photographies de Michel Nachef	p.58
Sculpture florale dans un angle de mur en terre.	p.64

Toutes les photographies, à part celles dont l'origine est précisée, sont de Amine Kabbaj.

فهرس الصور الفوتوغرافية

- شارة جمعية تصلوحت 2010، من رسم كريستوف رونيل ص 2
- بوابة بذخل قصبة تصلوحت ص 10
- صور زلوية وقصبة تصلوحت، أسطحها و حدائقها المعلقة ص 19
- رؤية على شجرة زيتون من خلال مرآة ص 22
- رواق قصبة تصلوحت ص 24
- أقواس بفناء زلوية تصلوحت ص 30
- فن العياكة بتصلوحت ص 32/33
- صور لأشجار الزيتون من المكتب الجهوي للإستثمار الفلاحي للحوز ص 34
- صور تمثل رؤية على مزارع الزيتون بتصلوحت وكذا أثناء الجني ص 37
- حفلة من تصلوحت ص 38
- صور لأعمال النسيج والحزن والعياكة ص 43
- فناء بقصبة تصلوحت ص 44
- رؤية على أسلم قصبة تصلوحت ص 51
- حرفة العياكة والنسيج ص 53
- صور تمثل صناعة الخزف بتصلوحت ص 55
- صور اليوم الدراسي صور مأخوذة من حرف ميشال ناشف ص 58
- صورة لنقش بزلوية حائل من حين بقصبة تصلوحت ص 64

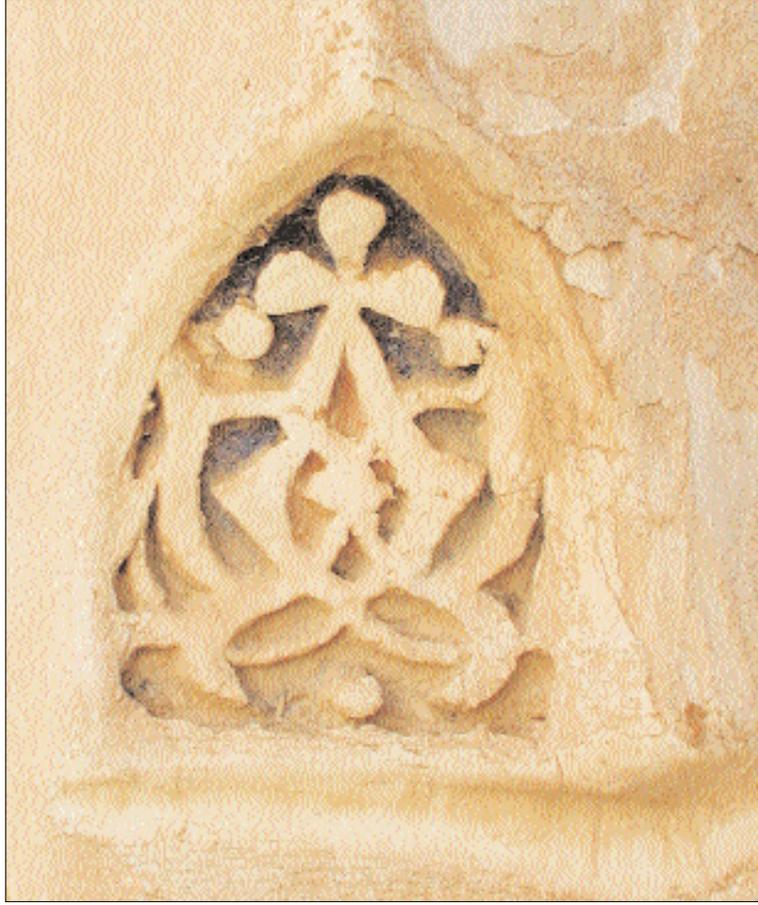
كل الصور مأخوذة من حرف أمين القباچ بإمتشاء تلك التي ذكر مصدرها

تشكرات

للصراقات وصناع الخزف والنساجين ومزارعي الزيتون الذين حضروا في اليوم الدراسي ولعلي أمهان، محمد أوسان، محمد بهلول، أحمد بنحمو، عبد العزيز بنشقرون، محمد بوزارك، محمد الشرقاوي، عبد الكريم العشاق، مولاي عبد الله الحري، محمد اليازغي، سعد الشريف الوزاني، رضا كنون، فاضل الكروبي، سارة كيلمو، أمين القباج، جلييلة القادري، حسن خرميش، محمد قنيديري، ملاك العراقي، إيلين لكيل، ميشال ناشف، كريستوف رونيل، مولاي زغلول سعيدي، محمد سليخين، رضا التازي، محمد هيصة.

remerciements

aux brodeuses, potiers, tisserands, oléiculteurs présents lors de cette journée, ainsi à ali amahan, mohamed aoussar, mohamed behloul, abdelaziz benhamou, abdelaziz benchekroun, mohamed bouzara, mohamed cherkaoui, abdelkrim el achak, moulay abdellah el hari, mohamed elyazghi, saâd cherif d'ouezzane, réda guennoune, fadel guerraoui, sarah guilmault, amine kabaj, jalila kadiri, hassan kharmich, mohamed knidiri, malak laraki, elise leguil, michel nachef, christophe ronel, moulay zeghloul saidi, mohamed slittine, réda tazi, mohamed tita.



نشر من طرف مديرية الهندسة المعمارية
وزارة إعداد التراب الوصني والتعمير والإسكان والبيئة
الرياح. المغرب

Publié par la Direction de l'Architecture
Ministère de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme, de l'Habitat et de l'Environnement
RABAT - MAROC

صياغة وإنجاز : لمياء القادري ورشيدة أيت قدير

إنجاز الجسم : لمياء القادري

تنسيق إعداد الكتاب : لمياء القادري وسعيد ملين

تحت إشراف : سعيد ملين

Conception et réalisation : Lamia Kadiri et Rachida Aït Kadir

Maquette : Lamia Kadiri

Coordination éditoriale : Lamia Kadiri et Saïd Mouline

Sous la direction de : Saïd Mouline

الغلاف : تركيبة أخرجت على أساس لوحة للفنان كريستوف رونيل

Couverture : composition d'après une œuvre de Christophe Ronel

رقم الإيداع القانوني : 2001/0921

الرقم الدولي المعياري للكتاب : ISBN 9954-401-25-3

تشكيل الصياغة : mjb création

Impression : الصميم

Les Reproductions Industrielles. Rabat.

كل إعادة لصم هذا الكتاب بطريقة أو بأخرى، حالية أو مستقبلية، معروفة أو مجهولة، هي مقبولة ومحذرة.

Toute reproduction, par tous procédés, actuels ou futurs, connus ou inconnus, est vivement recommandée.

